



PAS DE DRE, PAS DE LIBERTA...

Lou Counsèu coustitucionau fai lume sus l'apartenènci di lengo regionalo au patrimòni de la Franço...

Pajo 2

Prouvènço aro

Jun 2011

n° 267

2,10 €

Astrid

L'eleicioun se perseguis despièi abriéu 1930, qu'èro lou cinquanten anniversari de la neis-sènço de Frederi Mistral: Angèlo Vernet (1930-1947) fuguè la proumièro rèino.

Acetado e recouneigudo pèr lis elegi e lis estajan dóu Païs d'Arle, es la representanto úficialo de la lengo, dis us e di tradicioun dóu pople prouvençau.

Emé si damisello d'ounour, soun l'image de nosto jouinesso.

Ounourant nòsti tradicioun, fièro de soun identita arlatenco, asseguron un role publi: esbléugisson de sa bèuta li ceremounié úficialo. Soun lis embassadriço de noste terraire en Franço e à l'estrangié.

Li candidato au titre de Rèino d'Arle e de Damisello d'Ounour dèvon èstre:

- 1/ de naciounalita franceso
- 2/ nascudo en Arle, o de parènt nascu en Païs d'Arle
- 3/ resta en Arle vo en Païs d'Arle.

La candidatura s'acoumpagno d'uno letro de moutivacioun manuscricho, d'un retra en civil e d'uno fotò en pèd, en costume d'Arlatenco.

Dèvon aguè de 18 an au mens e de 24 an au mai, lou jour de l'eleicioun.

Dèvon èstre celibatari e lou resta tout lou tèms dóu reinage, que duro 3 annado. Dèvon aguè uno bello cabeladuro pèr carga la couifo arlatenco.

Dèvon aguè uno culturo generalo, saupre l'istòri e lou patrimòni arlaten, counèisse la literaturo prouvençalo, lis us e coustumo dóu Païs d'Arle e de Prouvènço.

Dèvon mestreja la lengo nosto fin de pousqué l'utilisa dins uno counversacioun courrènto.

Dèvon tambèn se couifa e se vesti eisadamen en costume arlaten.

Dèvon enfin saupre mounta en grupo darriè un cavaliè pèr participa à-n-uno manifestacioun.

Lou 1iè mai 2011 la jurado designè la 21enco Reine d'Arles e si Damisello d'Ounour.

La jurado, soutu la presidènci d'Ubert Yonnet, Presidènt de la Counfrarié di Gardian, èro coumpausado de Silvio Ariès, jornalista, Sabino Mistral, Nicolo Niel, especialisto dóu costume, Douminico Serena-Allier, counservatriço dóu Museon Arlaten, Gui Chaptal, Capitani de la Nacioun Gardiano, Roumié Venture, qu'es pas la peno de presenta.

En la 499enco annado de la Counfrarié di Gardian, la jurado a designa Astrid Giraud coume rèino d'Arle e si damisello d'ounour soun Julia Berizzi, Laura Cavallini, Charloto Deplancke e Angelico Marignan

L'intronisacioun de la 21ème Rèino d'Arle se debanara lou jour de la Fèsto dóu Coustume, lou dimenche 3 de julièt 2011 au Tiatre Anti d'Arle.

Astrid Giraud manjo dins si 21 an, es nascudo en Arle e estúdio lou Dre en Arle. Parlo forço bèn lou prouvençau.

L'an que vèn, sera la rèino di 500 an de la Counfrarié di Gardian, e representara nòsti tradicioun pèr l'annado de Marsiho-Prouvènço 2013.

T. D.

La poulido rèino d'Arle



Li panèu

Lou counours s'acabo, mai la culido dis escripcioun counnùnio.

Pajo 3

Telé Mistral

Uno televisioun en lengo nosto fai flòri à Mandiuel.

Pajo 6

Santo-Estello

Es aquest mes que se debano i Santo dóu 10 au 14 de jun.

Pajo 6



"Assemblage"

Lou meior de la sceno ócitano-prouvençalo recampado li 25 e 26 de jun pèr l'ASSEMBLAGE au Palais Longchamp de Marsiho. La Region Prouvènço-Aup-Costo-d'Azur rènd oumenage à sa culturo, que sa richesso patrimounialo nourris sa creativeta naturalo, en presentant quàuquis un de si meiors artisto, professionau e amateur, lou tèms de dos vesprado eicepcionalo au cor de Marsiho. Prougrama pèr la Messioun di Culturo regionalo e de l'Arcade, sus la sceno d'aquelo

"Assemblage" se prouduran entre autre, Moussu T, Lo Cor de la Plana, Sam Karpiana, Nekouda, Enco de Botte, André Chiron, la Capouliero emé un mouloun d'àutris artisto... Aquéli dos vesprado en intrado libro, fan lume sus la diversita de la creacioun ispirado de la culturo d'oc en Prouvènço, di cant di troubadour i musico de vuei, di valèio dóu Piemount e di ribo dóu Rose i porto de la Mediterragno.

Un estand anima pèr lou CREDDO presentara un fube d'obro de la literaturo prouvençalo e ócitano.

Nucleàri que nàni !

En responso à-n-un article dóu mes de mai passa :

Sian esta tras qu'estoumaga pèr l'article de moussu de Volvènt dins lou n° 265 de *Prouvènço aro*, relatiéu au nucleàri.

Sian coumpletamen d'acord emé la necessita d'ajudo au Japoun e sian trevira pèr lou sacrifice dis ome e bèn soucitous di vitimo dóu tsunami.

Mai sian escandalisa dóu biais que la menaço nucleàri es apichoutido mai-que-mai, e dóu biais qu'es coumparado is àutri sourgènt d'energjo e is acidènt que ié soun liga.

De tout segur, fasèn partido d'aquéli que coumprenon rèn de rèn...

Coume lis estùdi qu'afourtiisson que li vitimo pau o proun direito de Tchernobyl balejon à l'entour dóu milioun (985.000 decès dins lou mounde se l'on crèi d'Acadèmi di Sciènci de New-York)... qu'afourtiisson que lou sarcoufage es à mand de s'aclapa e que vai falé uno fourtuno (1,5 miliard se l'on en crèi la Coumunaute Internaciounalo) pèr tenta de lou counsou-lida.

Fasèn partido d'aquéli que coumprenon rèn de rèn quouro parlan de l'asclasso de Cadarache e quouro imaginan qu'un acidènt sus Cadarache o autre site (terro-tremo, meteourito, atentat terrouristo o simplamen fauto umano) poudrié rëndre la majo part de la Prouvènço inhabitablo pèr 1.000 an... Mai noun, acò es poussible qu'à Tchernobyl o au Japoun...

Moussu Volvènt a l'èr de pas agué counsciènci dóu coustat irreversible, "eternau", invisable, que se pòu pas countourroula de l'acidènt nucleàri.

Alor... lou "marrit fenestroun", lou barrulairre, lou lavo-veisselo, la placo vitrou-ceramic, qu'es acò en fàci de l'avalimen de la vido umano?

D'autant mai qu'en recounvertiissent dins la recerco ecolougico tout l'argènt counsacra au nucleàri, se troubarié de souliucion pèr lava, cousina e se desplaça (en fasènt mai pichot, mai plus pausadamen): d'estùdi chifra, argumenta e soulide eisiston.

Mai sian d'aquéli que coumprenon rèn de rèn.

Danie Vieux-Chauvet e Maurise Chauvet.

Rescontre ócitan en Prouvènço

Li Rescontre Ócitan en Prouvènço de 2011 se debanaran dóu 29 de juliet au 4 d'avoust de 2011:

- 1é sejour: dóu divèndre 29 au dimenche 31 de juliet,

- 2nd sejour : dóu dilun 1é d'avoust, 2 ouro, au dijòu 4 d'avoust, 2 ouro.

Au Cèntre de Vacanço "Je-an-ge", à Villeneuve de Poligny (05) (pròchi Sant-Bonnet-de-Champsaur).

Pèr se faire marca:

04.42.59.43.96 o 06.77.49.37.78.

Bouvino

La tauroumachio vèn d'èstre classado, "patrimòni culturau inmateriau" pèr lou Menistèri de la Culturo, coume uno eicepcion culturalo à preserva, valènt-à-dire coume pèr li lengo regiounalo... e dins gaire, lou Counsèu coustituciounau vendra dire qu'es pas un dre pèr li biòu de resta en liberta dins li sansouiro de Camargo.

Mai, quand sian pas d'afeciouna, fau subre-tout pas mescla li curso de biòu: li curso libro e li courrida preservado.

Meme Mistral avié rèn coumprés quand disié à soun coulègo Devoluy : *engardas-vous, coume de la plueio, d'aquéu chamatan e treboulèri de bouvaio e de bouvino que lou Folcò vendrié nous empega.*

Pas ges de dre coustituciounau

Uno decisioun

Considerant qu'i terme de l'article 75-1 de la Coustitucioun: "Li lengo regiounalo apartènon au patrimòni de la Franço", lou Counsèu coustituciounau afourtis, declaradamen, qu'aquel article istiuís pas un dre vo uno liberta.

Disènt acò, lou Counsèu Coustituciounau a óuficialamen decida lou 20 de mai 2011, que partènt d'aquí l'article L. 312-10 dóu code de l'educacioun èro counforme à la Coustitucioun franceso pèr remouca li requèrènt que soustenien que si dispousicioun garantissien pas uno prouteicioun efetivo de l'ensignamen di lengo regiounalo.

Lou miraiet di lengo regiounalo, patrimounialo, dins la Coustitucioun a fini de vira.

Acò brulavo au lume, aro es de bon vèire e ausi: "En enonciant que *li lengo regiounalo apartènon au patrimòni de la Franço*, lou coustituent a egalamen manifesta qu'entendié pas crea un dre vo uno liberta..."

Aquelo espouscado qu'amosso noste pichot lume d'espèr, partiguè d'en Mousello emé la barraduro de dos classo bilengo. Un doursié de recours contro acò es esta depausa au tribunau amenistratiéu, bono-di dos famiho de Sarraguemino. Aquéu tribunau s'esquihè en mandant l'afaire au Counsèu d'Estat, e aquéu d'aquí, bandiguè mai lou doursié au Counsèu coustituciounau que, fin-finalo, pousquè pas s'esbigna.

Pas proun de dire que li lengo regiounalo an pas de dre vo de liberta à revendica, es esta bèn precisa que l'ensignamen óbligatòri d'uno lengo regiounalo èro enebi.

Vaqui l'item : "Pèr èstre coumplèt, counvèn de rapela que, s'agissènt di lengo regiounalo, lou counsèu a desvouloupa uno jurisprudènci restritivo, tenènt noutamen i terme de l'article 2 de la Coustitucioun *la langue de la République est le français*. A d'abord juja que la Charto éuropenco di lengo regiounalo vo minouritari coumpòrto de clauso countràri à la Coustitucioun... A tambèn juja, s'agissènt de l'ensignamen publi, que l'ensignamen d'uno lengo regiounalo dins lou tèms escolari es pas countràri au principe d'egalita d'alor que revesti pas un caratèrre óbligatòri... Eisisto dounc pas ges de dre coustituciounau à-n-un enseignamen di lengo regiounalo au proufié dis elèvo. La revisioun coustituciounalo dóu 23 de juliet de 2008 a rèn



cambia sus aquéu poun".

Tout vai bèn, vènto toujour dóu vènt que vènto. Lou batejat patrimouniau di lengo regiounalo dins la Coustitucioun èro uno galejado de farcejaire que nous an bèn fa dindouneja.

Saupre s'aquélis afirmacioun de la mai auto autourita de l'Estat vai pas escracha lou debat que se dèu teni lou 30 de jun au Senat sus lou desvouloupamen di lengo regiounalo ?

Uno proupousicioun

D'efèt, li senatour s'empegon dos proupousicioun de lèi sus lis esquino, mai ié van planplanet, li faren pas veni lèbre pèr acò. Adounc, van coumença sa discutido sus uno souleto proupousicioun de lèi, aquelo di soucialisto. Mai fau saupre que lou tèste establí pèr lou deputa bretoun Marc Le Fur de l'UMP s'es entrigassa em'aquéu dóu deputa alsacian, Armand Jung, dóu PS. Un pedassage à l'aflat dóu senatour catalan, Jan-Pau Alduy, semblavo acountenta la drecho e la gaucho, quand tourna-mai un senatour de l'Eraut, Roubert Navarro, dóu PS, venguè depausa un tèste moudifica.

Lou proujèt ambiciuous s'aléujo de touto meno de supressioun pèr soulaja touto meno de senatour. De parpello d'agasso, que pamens chanjon tout: l'Estat en coulouracioun emé li couleitiveta territorialo *garantis* plus l'ensignamen di lengo regiounalo, mai *permet* l'ensignamen di lengo regiounalo.

Se fan passa de mot dous, que s'endevènon aigre pèr nous-autre.

Subre-tout, lèvon lou meior que disié que l'ensignamen devié èstre prepauca en tóuti, eiceptat pèr aquéli qu'èro de-bon ópauca e poudien demanda uno derougacioun.

Aro, l'ensignamen saran prepauca rèn qu'is "*enfant di famiho interessado*". Adounc, li faudra

ana cerca, e n'en trouba proun, au bon endrè pèr aganta un proufessour sus plaço.

Coume lou dis tant bèn lou tèste, en estile amenistratiéu, forço eisa de coumprene : "En tout estat de causo, quouro eisisto uno demando de la part d'aquéli, dèu èstre satisfacho de maniero aproupriado, es-à-dire dins lou respèct di principe de proussimeta — l'accès à-n-aquéu service dèu pousqué èstre garanti à-n-uno distanço resounable dóu doumicile —, e de countinuèta — counvèn de counsulita de fihiero couèrènto".

Sian bèn countènt de lou saupre !

Basto! noste journau vai parti à l'estampaire, mai sabèn qu'un acamp dis apaire de la lengo d'oc, es previst pèr lou 25 de mai, à Beziés, emé lou senatour Roubert Navarro, poudrié encaro ameiora aquelo proupousicioun, subre-tout sus aquéu darnié poun, que senoun ié fau perdre tout soun interès.

Pas proun d'acò l'ensignamen de la lengo porto de mai en mai soucit. L'Educacioun naciounalo a publica, lou 19 de mai, qu'en 2012, pèr lou CAPES, l'aura pas ges de counours estèrne nimai interne pèr li lengo regiounalo, franc dóu creole.

La FELCO e tóuti lis assouciacioun d'ensignamen d'uno lengo regiounalo, coume li Basque, Bretoun, vo Catalan, an tant lèu rena qu'acò èro la negacioun de tóuti li discours tengu sus li lengo regiounalo "patrimòni naciounau" de preserva.

L'óupousicioun fuguè tant forto, qu'à l'ouro d'aro, lou menistèri de l'Educacioun naciounalo sèmblo recula, e fin-finalo li counours restaran dubert, mai sabèn pas encaro se li 4 poste de CAPES d'ócitan-lengo d'oc dubert l'an passa saran mantengu.

Aquí mai la partido es pas gagnado, avèn pas acaba de crida.

Uno manifestacioun

Acò di, la crido pèr uno novello manifestacioun de carriero coumenço, sabèn plus souto quento bandiero, mai es pèr sauva nosto lengo, lou dissate 31 de mars à Toulouse.

Sara uno dato de revendicacioun coumuno pèr tóuti li lengo regiounalo, adeja li Basque e li Bretoun se moubilison.

Tourna-mai, tout bèu just avans lis eleioun presidencialo permetra belèu de miés se faire entendre pèr li candidat e lou futur presidènt de la Republico.

Bernat Giély



— Toujours à tirassa la cambo !

Touto la signalisacioun en lengo nostro

Enventàri di fotò de panèu

Aup d'auto Prouvènço

CASTÈU-ARNOUS SANT-AUBAN
FOURCAQUIÉ
LA BRIHANO
LA MOTA DAU CAIRE
LOU BIGNOSC
MANOSCO
PEIRUI
SANT MICHÈU L'ÓUSSERVATÒRI
SANT VINCÈS
SANTO-TÛLI
SELOUN
SIGOUNÇO
SISTEROUN CLAU DE PROUVÈNÇO
VENTIRÒU
VÒUS

Var

BESSO
BOUARMO
CABASSO
COUGOULIN
COULOUBRIERO EN PROUVÈNÇO
ENTRE-CASTÈU
FREJU
GRIMAOU
IERO
LA CADIERO EN PROUVÈNÇO
LA FARLETO
LA GÀRDI
LA LOUNDO LI MAURO
LA ROCOBRUSSANO
LA SANHA DE MAR,
LA SAGNO DE MAR
LEIS ARCS
LORGUÉ EN PROUVÈNÇO
LOU BAUSSET EN PROUVÈNÇO
LOU LAVANDOU
LO LU
LOU MUEI
LOU REVEST LEIS AIGO
LOU TOUROUTNET,
LOU VAU (despareigu)
MOUNS EN PROUVÈNÇO
MOUNT-FORT
MOUNT-MEIAN en PROUVÈNÇO
NANS-LEI-PIN
OULIÉULO
PLAN DE LA TOURRE
RIAN EN PROUVÈNÇO
ROCOBRUNO
SALERNO-EN-PROUVÈNÇO
SAN NÀRI EN PROUVÈNÇO
SANT CÈRI EN PROUVÈNÇO
SANT-MEISSEMIN LA SANTO BAUMO
SIÈIS-FOUR EN PROUVÈNÇO
SIHOUN-FOUANT-D'ARGÈNS
TRANS-EN-PROUVÈNÇO

Bouco-dou-Rose

AIS DE PROUVÈNÇO
ARLE
AUBAGNO EN PROUVÈNÇO
AUREIO
AUROUNS
AURUOU EN PROUVÈNÇO
BARBENTANO
BRECOUODO EN PROUVÈNÇO
BERRO L'ESTANG
BOURBOUN
CASTÈU-NÒU-DÓU-MARTEGUE
CASTÈU-REINARD DE PROUVÈNÇO
CEIRESTO
CUJO-LEI-PIN
FONT-VIÈIO
GARDANO EN PROUVÈNÇO
GÉMO LA POULIDO
LA FARO LEIS OULIVIÉ
LAMANOUN
LANÇOUN DE PROUVÈNÇO
LESCOU
LI PALUN DE NOVO
LI PENO MIRABÈU
LOU MARTEGUE
LOU PORT DE BOUC
MEIRARGO EN PROUVÈNÇO
MOULEGÉS
OURGOUN
PEIROLO EN PROUVÈNÇO
PLAN D'OURGOUN
ROUGNA
ROUGOUNA EN PROUVÈNÇO
SANT ANDIÒU EN PROUVÈNÇO
SAINT CANNAT
SANT-MITRE LI BÀRRI
SANT-ROUMIÉ-DE-PROUVÈNÇO
SELOUN DE PROUVÈNÇO
SETÈME DE PROVENÇA
TRÈS EN PROUVÈNÇO

Vau-Cluso

ATE
AURENJO
AVIGNOUN
BEDARRIDO EN PROUVÈNÇO
BEDOUIN

BOULENO
CABRIERO
CAROUN
CAUMOUNT
COURTESOUN
GRILHOUN EN PROUVÈNÇO
LA TOURRE D'EGUES
LOU BARROUS
LI BAUMETO
MERINDÒU DÓU LUBEROUN
MOUNT DRAGOUN EN PROUVÈNÇO
MOUNT-FAVET
MOURNAS
PERNO LI FONT
PERTUS
PIÓULENC
PONT DE SORGO
RICHARENCHO
ROUBIOUN
SANT CRISTÒU D'AUBIOUN
SANT MARTIN DE CASTIHOUN
SANT SAVOURNIN
SANTO-CÈIO
VELEROUN
VIÓULÉS

Aup-Maritime

CASTELA Countea de Nissa
GRASSO
LIOUSOULO Countea de Nissa
ILONSO Countea de Nissa
LOU MOULINET Countea de Nissa
SCROS Countea de Nissa
SANT ESTEVE Countea de Nissa
SAN SALVAOUR Countea de Nissa

Gard

AUBAÏ MEMA
BAGNÒU DE CEZE
BELLO-GARDO
COUDOULET
FOURCO
GENEIRAC
JOUNQUIERO - SANT VINCÈN
LOU GARN
MARGARIDO
OURSAN
RÒCA-AGUDA
SANT-JULIAN DE PEIROULAS

Droumo

DOUNZERO
NIOUN DROUMO PROUVENÇALO
PÈIRO LATO
SANT MAURISE
TULETO moun païs

Eraut

BESIÈRS
BAIHARGUES
BOJAN
CABRIÈRA
CAPESTANH
CÀSOLS D'ERAU
CAUSSES E VAIRAN
CLARMONT D'ERAU
COLOMBIÈRAS
COMBAS
CERS
FAUGIÈIRAS
FELINAS DE MENERBAS
FRONTINHAN
GABIAN EN TÈRRA D'OC
LA COSTA
LESPINHAN
LUNÈU EN LENGADÒ
LUNÈU VIÈLH
MAGALAS
MASSILHAN
MAURELHAN
MENÈRBA
MIRAVAL
MONTADIN
MONTELHS
NISÀS
NISSAN
OLARGUES
OPIAN
PINHAN
PÒLHAS
PORTIRANHAS
PREMIAN
PUEGSEGUIÈR
RIOLS
SAUVIAN
SANCH INHAN
SANT GENIÈS DE FONTARECHO
SANT BRES
SANT CRISTÒL
SANT JOAN DE FÒS
SERINHAN
VALRÒS
VENDARGUES
VENDRES
VILANOVA-DE-MAGALONA

Auto-Vieno

AISSA
AURIERA
CHALHAC
CHALUÇ

CHASTEU-CHEVIC
FLAVINHAC
JAVERDAC
LAS SALAS LA VAU GUION
MEUSAC
ORADOR DE GLANA
SALHAC
SENT-BRECIS
SENT JAN LIGORA
SENT JUNIAN
SENT-MARTIN DE JUSSAC
SENT-PAUL
SENT VERTUNIAN
SENT-IRIÈS

Aveiroun

ASPRIÈIRAS
LUC-LA-PRIMALBA

Courezou

AIENT
BRANCELHAS
CHAUÇ-FORN
COLLONGES LA ROUGE
CURAMONTA
LA GLEISÒLA
LINHAIRAC
LOSTANJAS
LO TEMPLE
MARCILHAC LA CRÒSA
MAIÇAC
NOALHAC
PEIRA LEVADA
PERPESAC LO BLANC
SALHAC
SENT MAUVIRE
SENT JULIAN MOMON
SENT-SARNIN-LAS-VOLPS

Dourdougno

BRAGEIRAC
CHANCELADA
COLONHÉS E CHAMPS NIERS
SENT PARDOL LA RIBIERA

Charanto

CHARREÇ
SENT-GERMAN-SUS-VINHANA

Créous

GENCIÒUS

Lot

FIJAC

Auto-Lèiro

VEÏA-BRIDE
Lot-e-Garouno
MARMANDA
SENT SALVADOR DEL LIZOS

Pirenèu-Atlanti

VILHÈRA

Audo

NARBONA

Gers

L'ISLA DE BAISH

Giroundo

SENT PEIR D'AURELHAC

Cantau

EITRAC

Li panèu despereigu

AUBAGNO
AURIÒU
LA ROCOBROUSSANO
LA VALETO
LO LU -
LOU TOR
MOUNFAVET.
PLAN DE CUCO.
LOU PLAN DEI CUCO.

Li placo de carriero

AIS DE PROUVÈNÇO - AURIÒU -
CALLAS - CAROUN - CASTELANO -
COURMAS - COURRENS - FRÈJU -
GAP - LA CIÉUTAT - MILLAU - MOUNS
- NIÇO - NIOUN - PERNO li FONT -
PLAN de la TOURRE - SANT-CHAMAS
- TARBO - TOULOUSO - VIDAUBAN.

Li placo souveni

ARLE - ANIANO - AVIGNOUN - BAIOU-
NO - BLOUND - CASTÈU-NÒU -
DIGNO - GANGE - LI BAUS
MAIANO - NIME - SANT-JAN-DÓU-PUE
- SANT-ROUMIÉ-DE-PROUVÈNÇO

DE SEGUI

Paumarés

Fuguerias noumbrous à participa au counours de recensamen dis escripcioun publico len lengo nostro.

Avèn reçaupu uno bello tiero de fotò venènt de legèire esparpaia un pau d'en pertout emai d'àutris afouga pèr la lengo coume lis auditour de *Radio-France Bleue Provence* (Mederic Cyrus-Gasquet) qu'anóunciè mai d'un cop lou counours.

D'ùni an foutougrafia lou panèu de sa vilo, d'autre se soun servi d'aques-



te pretèste pèr faire d'escourregudo e faire li fotò à l'agrat de soun camin... S'es vist que i'a agu un vertadié plasé pèr mena aquelo meno de casso au tresor. Osco! La culido es bono.

Lou counours es acaba à dato dicho, mai e poudès toujour nous manda li panèu que troubarés long de vosto routo di vacanço.

L'amiro, aro, es de faire tourna metre li panèu que soun esta leva, sagata, rauba... e de n'en metre ounte ié soun pancaro, coume à Marsiho.

Tenèn à vosto dispousicioun la tiero de tóuti li doucumen qu'avèn reçaupu, emé d'eisemplàri de *Prouvènço Aro*, se voulès faire un courrié au maire de vosto coumuno.

Avèn reculi 132 fotò de panèu (basto pas, i'a mai qu'acò!), un mouloun de noum de carriero, de noum d'oustau, de pancarto d'endicacioun, de davanturo de coumèrci e de lauso counmemourativo en lengo nostro.

Pèr lou paumarés, la jurado a soulamen pres en comte li panèu manda. Li douboun soun pas esta coumta, lou proumier arriba èro lou bon, meme se la fotò dóu segound es meïouro.

Pièi la jurado a decida de baia uno mencion especialo pèr quàuqui fotò jujado "foro dóu coumun".

Li guierdoun saran remés lou jour d'uno *Fèsto dóu libre prouvençau* que sara uno journado de presentacioun de noste oustau d'edicioun. Sara acoumpagnado d'un repas amistadous emé la presentacioun di panèu e de sis autour. N'en sarés assabenta.

Pèr aquéli que poudran pas veni en aqueste jour, li prèmi saran siegue manda, siegue remés à sa demandò.

Vous gramacian tóuti de vosto participacioun e longo mail!

Lou Paumarés :
1é prèmi : Catarino Lavaud de Roumans sus Isèro pèr 35 panèu, de noum de carriero, de lauso e de coumèrci
2en prèmi : Gile Allard di Peno-Mirabèu pèr 16 panèu.
3en prèmi: Jan-Lu Brondello de Vidauban pèr 13 panèu.
4en prèmi: Glaude Molinier de Beziés pèr 9 panèu.
5en prèmi à egalita: Mirèio Mille de Marsiho, Alan Goepfert de Mouans Sartous e Jaque Tricon de Marsiho pèr 5 panèu.
8en prèmi: Gerard Pascal de Carqueirano e Jan-Pèire Banet de Setèmo li Valoun pèr 4 panèu.

Mencion especialo de la Jurado: Catarino Lavaud pèr la Tourre de Coustanço: "Resister", un santoun que legis *Prouvènço dau!* (Vitrino i Baus de Prouvènço) e uno pèiro gradavo: la Bastido Bret sus la routo entre la Moto d'Aigo e Grambois (D27).
Mencion especialo de la Jurado: Mirèio Dho de la Ciéutat pèr uno grava-duro à Sant-Jan-dou-Pue, qu'es tant vièio, qu'es just possible de legi...

Avèn encaro de camin e de panèu à planta !

Tricio Dupuy

Trufarié

Aganto-couioun à prepaus di panèu de Genera, Generac (vèire *Prouvènço Aro*, numerò de mai):

Vaqui lis explicacion de Cyril qu'a facho à soun coumpan Roumié: Lou journal *Prouvènço Aro* es à coustituï uno tiero di coumuno qu'an un panèu en Lengo d'Oc à sis intrado. Coume Roumié voulié que Generac ié siegue, ai vougu ié faire uno blago en ié baiant la fotò òriginalo e uno fotò moudificado pèr iéu, pèr lou raproucha de la lengo prouvençalo que m'es caro, en ié leissant crèire que de novèu panèu fuguèron esta istala. Roumié, aguènt pas coumprés que s'agissié d'uno trufarié, a coumunica l'afaire à Tricio Dupuy, qu'a publica li dos fotò emé un pichot article dins lou journau "*Prouvènço Aro*."

La couiounado

Lou trin di pigno es un bèu centenàri

100 an de liesoun ferrouviàri coumplèto Niço-Digno.

Lou 3 de juliet que vèn, lou trin di pigno, coume ié dison poupularimen, festejara lou centen anniversari de la liesoun coumplèto de Digno à Niço.

Lou 3 de juliet 1911, un trin circulo enfin entre Anouet e Sant-Andriéu, lou darnié vetoun estènt acaba. L'inaguracioun óficialo se debanè lou 6 d'avoust.

Es au paire dóu "cicle de quatre tèms" di moutour à coumbustioun, l'engeniare dignés Beau de Rochas, que vèn l'idèio, publicado en 1861, d'uno ligno de camin de ferre religant lis Aup de Prouvènço à la mar.

Lou menistre dis obro publico, Carle de Freycinet, faguè adóuta la lèi dóu 17 de juliet 1879, pèr un prougrame de camin de ferre couplementari.

Devengu menistre dis armado, pleidejè, pièi, pèr l'idèio de douna à Niço uno vio ferrouviàri mens vulnerablo qu'aquelo dóu PLM.

La coustrucioun d'aquelo ligno de camin de ferre s'avançavo di dous bout emé forço dificulta e forço tirassiero pèr la chausido de la bono draio.

Lou 27 febrí de 1884 alor que lou chantié entre Digno e Sant-Andriéu èro deja bèn avança, la decisioun fuguè presso, pèr redurre lou cost, d'adóuta la vio estrecho metrico e de fisa la councessioun à d'entre-presso privado.

Lou 29 d'òutobre 1885 espeliguè la nouvello Coumpagní di Camin de Ferre dóu Sud de la França.

En 1892 lis obro reparton. Soun emplega: Niçard, Gavot, Piemountés e tambèn coupaire de peïro dóu Lemousin e d'Auvergno.

En aquelo fin dóu siècle dès-e-nouven, acò crèmo au lume, tant se poudrié que touto aquesto man d'obro parlèssse en lengo d'oc pèr coumunica sus lou chantié.

Au mitan de l'annado 1892 de trin circulon subre dous vetoun: Niço-Pouget e Digno-Sant Andriéu. 47,5 km rèston à basti pèr ecounoumisa sièis ouro e miejo de viage pèr la routo.

En novèmbre 1899 coumenço lou traucamen dóu pertus de la colo Sant Miquèu, traçat forço discuti mai fin finalo garda. Sara acaba à la primo de 1904.

En 1909 li trin de Niço arribon en Anouet. Fauguè très annado pèr basti li pont sus lou Verdoun, e lis impressiounant viadu de Meaio, pèr que de trin religon la Coustiero-d'Azur i paisage aupèstre.

De long de soun istòri, la ligno couneiguè d'empache multiple: uno naturo oustilo, dos guerro, de deliéurado, e de proublèmo financié recurènt. Li menaço de clavadura èron noumbrouso, mai la poupulacioun e lis elegi loucau tenguèron bèn la barro pèr manteni vivènto aquelo liesoun ferrouviàri.

Vuei la region Prouvènço Aup e Coustiero d'Azur (councessiounari di vio e di bastimen) e Veolia, esplechaire de la ligno, soun encarga de l'astrado dóu Camin de ferre de Prouvènço (C.P). D'investimen impourtant soun coumpli pèr la renouvacioun d'un tros d'infrastruturo e di materiau roulant.

Quatre autouri nòu de 1200 CV e 109 plaço, fabrica à Bagniero en Bigorro, circulon despièi lou 18 de mars. Coume acò la voucacioun de service publi de la ligno se fai dins l'eisango la



mai bono.

Bèn associa à de proudu turisti, esqui, velo, caminado e virado en mountagno, li Camin de ferre de Prouvènço déurien permetre uno alternativo à l'autoumoubilo dins uno region d'ufanous paisage, de bon èr pur, mai ounte li routo soun mal-eisado.

Pèr li languissous di viage d'à passa tèms, fau pas óubli la circulacioun pèr dato definido d'un trin dóu GECF tirassa pèr uno locoumoutivo de 1909, classa mounumen istori: la E211 que sa restauracioun coumplèto es acabado.

Es la mai grosso loucoumoutivo à vapour pèr vio metrico que marcho en França. Li vagoun soun de 1892 e an carreja li pelous partènt pèr Verdun.

Souvetan pèr li cinquante pertus, pont, e viadu que soun de-long di 151 km de la ligno que s'enausso à 1022 m d'auturo dins de paisage magnifi que vegon encaro long-tèms passa quatre trin journadié, tra d'unioun entre la Mierrano e lis Aup.

Gerard Pascal

Lou mounto-davalalo de N.-D. de La Gardo

À Paris lou tucoulet de Mountmartre, à Lioun la colo de Fourvière, à Marsiho aquelo de la Gardo...

D'annado de tèms li roumiéu ié mountèron d'à pèd vo de cop que l'a, d'à chivau. Mai un bèu jour emé la revoulucioun industrialo, de nouvéu mejan de trasport an coungreia. Ansin pèr mounta à Mounmartre l'aguè un funiculari, à Lioun la feissello e à Marsiho un mounto-davalalo.

Fin dóu siècle XIXen, Mile Masclin, engeniare i Forjo e Chantié de la Mediterragno, aguè dins l'idèio pèr mounta à Nosto Damo, d'eregi un mounto-davalalo dins lou meme biais de coustrucioun qu'aquèu de la torre Eiffel. Lou metegue sus pèd emé Jan-Eli Dussaud, entre-prenèire dardena de la Soucieta Mile Masclin e Coumpagní.

Emé l'autourisacion dóu Menistèri de la guerro, proupièrari di terren qu'avié óutengu lou transport à gratis di sourdat que mountavon au fort, aguèron lou dre de requisiciouna lou mounto-davalalo dins lou cas de counflit.

Pièi emé l'avau dóu counsèu de la Basilico, lou chantié pousquè coumença: sian lou 20 de janvié 1890.

Li coustrucioun metalino soun fargado pèr la soucieta Eiffel e Coumpagní, lou biais de faire es de trio pèr l'epoco. Li cabino soun fabricado pèr li Forjo e Chantié de la Mediterrano. Emé lou pres-fa de 140 oubrié, lou mounto-davalalo fuguè inagura lou 30 de juiet 1892 à pouncho d'aubo: se levavon d'ouro dins lou tèms! La benedicioun se faguè pèr Msgr Robert, evesque de Marsiho qu'avié pronoucia dins sa predicacioun en l'ounour d'aquèu jour aquèli mot :

... es uno eisino pleno d'elevacioun. es-ti que lis avié cerca?

Bastido sus lou plaçage d'uno anciano peirièro au pèd dóu baus d'aquelo monte cavèron uno trancado pèr lou camin de ferre. La despènso toutalo dis obro se chiffrèron à dous milioun de franc mai rèn pèr lis aliéura, osco.

L'estacioun de despart bastido i raro de la carriero Dragon es un pavaïoun d'estile óorientau, obro de l'architèite J. Pellissier. Es envirovna d'un pargue de vue milo mètre carra. Après dos minu-to de mountado, arribavian 84 mètre plus aut, uno calancolo de 72 mètre que tenié pèr lou mens seissanto degrad. Uno passarello de cènt mètre restavon à camina e erian sus l'amiradou: ansin la basilico èro à coumoudita.

Cinquante roumiéu èron carreja à cado mountado mai proche dóu cèu vo quasimen, em' uno visto de Marsiho espetaclouso. De mounto-davalalo n'avié dous, cadun pesavo 13 touno. Li maniclo l'avié pas pus simple: uno meno d'aparèi que marchavo à l'aigo dins lou biais d'un funiculari. Founciounavo coumo uno balanço; l'aigo n'èro lou countro-pes.

La cabino dóu naut cargado de sièis milo litro, davalavo sus li raio dóu tèms qu'aquelo dóu debas, vujado de soun aigo mountavo e li maïo s'envertouïavon e se desviroulavo sus de tambour de coumpagno.

Uno machino à vapour de 27 chivau fasié remounta l'aigo fin qu'a l'estacioun d'arribado. Lou boucan de la ferraio dóu mecanisme e de l'aigo que toumbavo en cascado fasien un gros brut, veïre un boucanas qu'èro pas de crèire: l'ai aussi.

Lis estajan de l'encountrado à la debuto renèron mai fuguèron lèu acoustuma. Mau-grat lou desaveni, lou mounto-davalalo d'à cha pau, fuguè adóuta di Marsihés e pèr lou 15 d'avoust 1892, a marcha tout lou sanclamo dóu jour: pas mai de 15.000 roumiéu l'an treva.

En 1895 uno nouvello soucieta es creado: la sounèron La Soucieta anonimo dóu Mounto-davalalo de Nosto Damo de La Gardo, beilejado pèr moussu Dassaud e soun nebous.

Dins la pountanado 1935-1939 a mena 201.133 passagié de mejano pèr annado.



En 1945-1948 aquèli chifro soun doubla e 1951 fuguè l'annado que jamai se n'en veguè de pariero.

L'ameliouracioun di caussado e la vengudo di veïturo, fuguèron la cabussado de l'esplecho, de mai falié faire de gros travai d'entre-tenènço e degun voulié paga. La soucieta Fragonard avié assaja de reprendre l'affaire, mai a pas capita. Lou mounto-davalalo à founciouna 75 annado de tèms senso auvèri.

En 1967, marrido finido: es barra e desrouï en 1973. Falié trouba li dardèno pèr acò e lis an pas troubado. Soulet an serva un moucèu de la passarello em' uno poulido crous subre. Lou chantié venguè tournamai siau: plus ges de boucan, mai li negòci n'en patiguèron. L'a agu mant un proujet pèr mounta à Nosto Damo. Ounourat Rouaze, un courratié de negòci e amouros d'aeroustalo, foundè la soucieta de la loucoumoucioun universal, mai soun proujet faguè chi: aguè pas proun de dardèno e d'ajudo publico.

Pèr acamina li roumiéu, avié pensa un Camin di Pi entre l'aven-gudo dóu Prado e Nosto Damo : uno nacello devié escarlimpa sus uno raio au mejan de carrello: es lou baloun que n'auriè esta lou moutour. Aquèu proujet fuguè jamai mena à bèn. Urousamen. Coume arien fa li jour de mistralado?

Dins l'annado 1868, J. Michel un engeniare marsihés, éu, avié pensa à un camin de ferre funiculari que partié en aut dóu coust Pèire Puget pèr fini à Nosto-Damo.

De proujet de funiculari, n'i aguè mant un mai: tóuti noun veguèron lou jour pèr manco de dardèno vo juja un pau trop faraounen. En 1888, meme la coumpagní di transvai venguè au tai, mai lou proujet fuguè tant lèu abandouna.

En avoust 1889, J. Michel a tourna mai prepausa un proujet que passavo pèr la mountado de l'Ouratòri: èro lou vuechen, mai fuguè lou darnié.

Avié mume pensa à uno torre à l'arribado de 172 mètre d'aut mounte l'auriè de saloun, un óusservatòri e un fare. Encaro lou proujet toumbè coumo un aiet: aurié destenchura l'obro d'Espèrandieu. Es-ti qu'aquèu voulié faire miés que Paris. Verai dóu naut de la torre, arien segnoureja la Canebiero de 320 mètre e Nosto Damo de 95!...

De mai l'avié sèt mes que la coustrucioun dóu mounto-davalalo èro coumençado.

À l'ouro d'aro, l'a mai d'un mejan pèr mounta li roumiéu: un pichoun trin fai la naveto despièi lou Port Vièi, mai l'a pas fauguè espèra forço tèms pèr qu'aguèsse un auvèri.

Es à saupre qu'avien pensa au siècle XIXen, pèr ié mounta, un baloun diregible que partirié dóu Prado.

Lou mounto-davalalo fuguè basti sènso lis autourisacioun dóu conse e nimai dóu prefèt. En plaço d'aquèu avien pensa basti uno oustalarí, pièi la T.P.G di Bouco-dóu-Rose. Que pèr tres cop aguèron tourna mai l'idèio de basti un mounto-davalalo mai l'affaire se faguè pas.

Jan-Pèire de Gèmo

"Telé Mistral" en lengo nostro

Telé Mistral...

"Vaqui l'aubo que moun amo esperavo pèr s'escarrabiha", (Frederi Mistral) es la deviso marcardo sus la pajo d'acuei de nosto television prouvençalo.

Felipe Reig, de Mandiuel (proche Nime), à la retirado, a agu l'envejo de crea uno television en lengo nostro.

Vaqui l'aubo... soun tambèn li mot qu'auriéu ama escriéure quouro ai descubert, malurou-samen un pau tard, lou recounèisse voulou-tié, la literaturo e la pouésio prouvençalo. Dins nosto soucieta destimboulado moute se marchò sus la tèsto, ame miés m'embarra dins la segoundo mita dóu siècle XIXen pèr legi encaro e encaro lis obro di Felibre - pèr avé coungreia de tàlis obro, fau agué la gràci - vo chifra sus l'istòri dóu Felibrige. À l'epoco de l'espelido d'aquéu mouvamen, es bono-di que sian aqui vœi, lou jouine Mistral a sachu revira en vers li sentimen dóu cor que sa muso prouvençalo ié murmurejavò à l'auriho. Emé sa souleto plumo, lou Cap de la "troupe rebello" a emantela emé de bèlli flour blanco aquelo lengo mespresado, en ié dounant uno obro magistralo, universal, eternalo.

Mai de cènt cinquante an après, veici Telemistral e, alusioun facho à la mistralado qu'embluio lou cèu vo en oumenage à la pureta de la pensado federarello dóu Mèstre. Disèn aro uno "WEB-TV", pèr miés faire l'union carnalo entre l'image e li tradicioun e subre-tout la lengo nostro. Uno television pèr parteja, pèr ajuda bèn umblamen à la mantenènço de nòsti coustumo: emé d'en proumié, lou Felibrige, mai tambèn, la Gènto Rèino d'Arle, la Nacioun Gardiano, la lengo, lou coustume, li manado, la bouvino e la rous-satino emé nòsti biòu e nòsti chivau sènso óubrida lis atour de la culturo prouvençalo - escrivan, pouèto, artista de touto meno - e li gènt qu'obron pèr lou bèn de tóuti...

Tout acò pèr ounoura la memòri de nòsti davancié, pèr marcha sus si piado, tèsto levado e sènso fali. Pèr fin que nòsti coustumo

cabusson pas dins lou demembré. E pièi pèr-ço-qu'encò nostre, i'a uno paraulo qu'es mai forto que l'amour: l'afecioun...

Felipe Reig

Sus la pajo d'acuei de *telemistral.com*, avès l'emessioun dóu jour, de videò à la demando de ço que fuguè tourna dins li semana passado, d'entre-visto sus li tradicioun, de repourtage sus li evenimen de la regioun, de liame divers, uno galarié de fotò (en coustruciuon), un agenda pèr lou mes à veni: fèsto, voto, rescontre...

Felipe Reig es à vosto dispousicioun pèr veni vous filma e enregistra en lengo nostro.

www.telemistral.com

Telé Mandiuel

Uno television sus lou WEB pèr un vilage de quasimen 6.000 persouno. Pèr de que faire? Tout simplamen pèr faire lou recampamen de la memòri visualo dóu vilage, pèr faire de liame, pèr faire uno passarello emé li vilo bessouno (Bischoffsheim en Bavièro), uno telé pèr li journalisto de l'endré. Aqueste novèu mestié demando de bèn counèisse sa regioun, sis us e coustumo, de l'istòri dis estajan, de la lengo. De prounoucia courreitamen "biòu", de pas pega un "s" à abrivado, meme au pluriau...

Lis interès soun nombrous: la vido dóu vilage, assouciativo, culturalo, espourtivo... poolitico. E pièi d'áutri sujèt susceptible d'interessa li mandiuenco e li mandiuèn. Pèr moustra, à bèus iue vesènt, que la telé tambèn à pichoto escalo es pas redutivo de la television.

E pièi, fin finalo e simplamen, pèr rëndre uno doublo passiuon pèr l'image e uno proussimita quàuqui fes mau couneigudo.

L'image es un bèn precieus, basta soulamen de la saupre regarda e escouta li son que l'acoumpagnon.

<http://tele-manduel.fr/>



— Felipe Reig —

Aquéli television, liberado, de-bon, di cadero d'Estat, soun un bèl espèr l'espandimen libre de nosto lengo e la couneissènço de nosto culturo.

T. D.

Escriéure en lengo d'oc 2011

Aquesto annado, pèr noste concours "Escriéure en lengo d'oc" avèn reçaupu 57 tèste pèr 46 persouno difèrènto.

De persouno an participa leis annado passado e après verificacioun, degun gagnè mai de dous cop dins uno categorio, après l'acamp de la jurado de dissate 14 de mai.

- **Prèmi Robert Lafont - Pouésio escolari:**
1) Chloé Groulet, Coulège Maria Borrély, Digno li Ban.

2) Quatre ex-aequo: Emilio Abenoza, Enzo Housni, Wendy Kouï Noukadô Coulège Maria Borrély, Digno li Ban, classo de 6enco, e Anaïs Cauvin, Coulège Gassendi, classo de 5enco.

- **Prèmi de la troubairis Justino - Letro**

1) Catarino Lavaud de St Ferréol-Trento Pas (30),

2) Magali Bizot de Rocovaire (13),

3) Meritxell Pueyo Sotos de Barcilouno,

- **Prèmi Antòni Fortunat-Marion - Estudi**

1) Gaby Mosna d'Auriòu

2) Magali Bizot de Rocovaire

- **Prèmi Victor Gelu - Nouvello**

1) Dous ex-aequo: Catarino Lavaud de St Ferréol-Trento Pas e Miquèu Arnaud d'Auriòu

2) Marineto Mazoyer de Sant Privat di Vièi

3) Ges de tresen

- **Prèmi Max Rouquette**

- **Nouvello estudiant**

* Prèmi especiau:

Miriam Pujo de Mount-Pelié

- **Prèmi Jòusè Roumanille - Umour**

1) Catarino Lavaud de St Ferréol-Trento Pas

2) Jan-Jaume Murat de Niço

3) Marineto Mazoyer de Sant Privat di Vièi

- **Prèmi Jòrgi Gibelin - Conte adulte**

1) Magali Bizot de Rocovaire

2) Catarino Lavaud de St Ferréol-Trento Pas

3) Mado Gilles d'Auriòu,

- **Prèmi Jòrgi Reboul - Pouèmo adultes**

1) Michel Pechali dóu Cèrcle occitan del Vigonés

2) Dous ex-aequo: Ruthie Segal (e li debutant dóu cous de Laurós e Michel Pedussaud de Plaisance du Touch (31).

Ges de tresen

À bèn lèu...

Micoulau Genre

Sant-Flour

Descuberto dóu conte pèr Ives Durand

Aquel estage se debanara dóu divèndre 24 au dimenche 26 de jun.

Aquest an es prepausa de descurbi l'art dóu conte amé lou countaire Ives Durand que vendra trasmetre soun sabé sus la pratico dóu conte tradiciounau dins la culturo nostro. L'estage es accessible en tóuti e pòu èstre envisaja coume uno descuberto de la lengo à travers aquel art.

Venès emé un conte e uno istòri que couneissès adeja un pau, l'aprenquès pas de cor e devendrès pas à cha pas countaire e atour de vosto istòri.

D'eisercice e de jo couleitiéu saran prepausa en alternanço emé de sequènci d'espresiuon individualo.

La vilo de Sant-Flour vous aculis à l'ouca-sioun dóu Festenau dis Àuti Terro. Aquéu partenariat permetra is estajaire d'aprouficha dis espetacle gratis en vesprado. Counsèu prati

L'estage se debano à l'Oustau dis assouciacioun de Sant-Flour, plaço René-Amarger.

Oùrari de travai : 9 ouro e miejo - miejour e miejo e 2 our e miejo - 5 ouro e miejo de l'après-dina.

Tarifo nourmalo de l'estage : 149 eurò.

Pensioun complèto : 88,60 eurò.

Pèr iscripciuon e mai d'entre-signe :

Istitut d'Estúdi Óucitan

BP 602 32 Cité Clair Vivre

15006 Aurillac cedex

Tel : 04 71 48 93 87

Sant Aloi à Moulegés

Dissate 18 de jun:

- 8 ouro: messo pèr li defunta de la Counfrarié. Sermoun en prouvençau pèr lou paire Sebastian Montagard.

- Aubado is autourita.

- 10 ouro: distribucioun di tourtoun i coumerçant.

- 3 ouro: Camin dóu Lauroun: garnituro de la carreto.

- 7 ouro: curso de la carreto.

10 ouro de la niue: balèti emé DJ sus lou cous.

Dimenche 19 de jun:

- 8 ouro: dejuna dis ami de Sant Aloi.

- 10 ouro: grand messo en prouvençau.

- Benedicioun e passo-carriero de la Carreto Ramado dins li carriero dóu vilage emé lis Arlatenco, li musician de Moulegés e lou group Countùni. Atalage à la sarrasino de mai de 50 chivau lourd.

- Uno ouro e mié: Taulejado amicalo.

- 6 ouro: aperitiéu concert emé l'ourquèstro d'Armounio dóu Luberon : La Fraternelle Oppédoise.



Ounour is ancian priour - 1982-2010

La Santo-Estello 2011 en vilo di Santo

Divèndre 10 de jun

6 ouro, Palais di Coungrès, inauguracioun de l'espousioun : "Païs gardian, lengo vivènto" pèr la Nacioun Gardiano.

9 ouro de sèr : Palais di Coungrès, "Camargo : terro d'aigo", taulo redouno.

Dissate 11 de jun

9 ouro, Óufice dóu Tourisme, 5 avengudo Van Gogh. Despart de la vesito de la vilo e de la glèiso. 9 ouro, plaço Mirèio. Partènço de la vesito dóu Pargue ournitolougi dóu Pont de Gau.

10 ouro à 19 ouro : animacioun pèr carriero emé lou *Group Baroncelli*.

Miejour : Abrivado.

3 ouro e miejo : Palais di Coungrès, Sesiho academico.

4 ouro e miejo : Salo Crin blanc, 6 av Aubanel. Sesiho publico dóu Counsèu de l'Escrí Mistralen.

4 ouro e miejo : is areno, espetacle equèstre.

9 ouro de sèr : Palais di Coungrès. Espetacle "Entre lou flume double e la mar".

Prouclamacioun dóu paumarès di Grand Jo Flourau, chausido de

la nouvello Rèino dóu Felibrige pèr lou Grand laureat.

Dimenche 12 de jun

10 ouro e miejo, routo de Cacharèu, Bouvau Enri Aubanel. Ferrado.

10 ouro e miejo, glèiso. Uno grand messo en prouvençau.

11 ouro e miejo, Passo-carriero dis escolo mantenencialo.

1 ouro manco un quart. Abrivado e roussataio.

4 ouro, en vilo, Animacioun pèr li group mantenenciau.

4 ouro, is areno, Curso camar-

guenco *Trophée des As*.

9 ouro de sèr picanto, Palais di Coungrès, Court d'amour.

Dilun 13 de jun

9 ouro, Palais di Coungrès. Acamp dóu Counsèu Generau dóu Felibrige.

11 ouro 30 : Abrivado.

1 ouro : Coumplèisse Marius Aillet, carriero Rougié Delagnes.

Taulejado soulènno de la Coupo souto la presidènci dóu Capoulié En Jaque Mouttet.

4 ouro : is areno, curso camar-

Lamanoun en Prouvènço

La formo la mai anciano es *Alamannon*, atestado devers 1031. Passo piè en de *Lamanoune* (1253). Aqueste toupounime vendriè d'ou nom d'un ome german, Alaman, marcant uno òuriginno etnico, que l'aurien apoundu lou sufisse *-onem*, lou *a* inciaiu pres pèr la prepousicioun à aguènt desporeigu pèr aferèsò.

Lamanoun, pertus* naturau, basti sus lou lié ancian de Durènço es un passage òbligatòri. Situa i porto de la Crau, aqueste vilajoun se trobo entre Senas e Eiguiero (dins lou departamen di Bouco-dòu-Rose).

Li marchaire, noumbrous, vènon remira si roucas e si baumo.

À l'ouèst de la coumuno, se trobo lou defèns d'Eiguiero, elevacioun dis Aupiho. Au nord-est, se vèi lou defèns d'Alleins e, au sud-est, li coulino de Rocorouso. Au nord, se trobo uno font, la sourço Saint-Denis.

* Pertus, *estranglaman d'un flume*. À l'èro terciàri, la *Durènço s'aboucauo direitamen dans la mar, coumoulant pau à cha pau la Crau emé si caiau*. Aro, es lou passage di *Canau dis Aupiho e de Craponne*.

La font *Saint Denis* - Despièi l'epoco galouroumano, lis amenajamen idroulic an countribui à espandi l'espaci agricolo. Prouvènço a toujour viscu sus l'arrousado mestrejado dis aigo de la Durènço.

La font *Saint-Denis* es uno sourço inagoutablo, au pèd de la capello Sant-Danis.

Lou 13 de mai 1557, Adam de Craponne, engenieira d'ou rèi, en deviant Durènço en bas de Cadenet, permetegùe à l'aigo d'aseiga lou vilage, coume acò faguè sa richesso ecounoumico.

Adam de Craponne - Nascu à Seloun de Prouvènço en 1526, es mort empousouna à Nanto en 1576.

Au siècle XVI°, Adam de Craponne devouè sa vido e sa fourtuno au cavamen d'ou canau que menè lis aigo de Durènço sus lou desèrt de Crau, entre 1557 e 1558. Craponne financè persounalamen lou chantié, mai deguè tambèn faire d'emprunt subre-tout à Nostradamus.

Lou mistrau - Lou mistrau, forço violènt, ié boufo, subre-tout en ivèr e au printèms, environ 100 jour, bèn fort, e feblamen 83 jour, ço que nous laisso 182 jour sènso vènt. Lou jour ounte l'erian, fasié un mistrau à debana li biòu!

Pre-istòri e Antiquita

Au nord d'ou vilage mouderne, lou site arqueologi presènto d'abitacioun pre-istourico e medievalo. Enjusco siècle XVIe li Baumo de Calès fuguèron abitado.

De camin religon li vilage.

Dins la segoundo partido d'ou proumier age d'ou Ferre (siècle VIIe e VIe av. J.-C.), la pouplacioun s'istalo e se met à basti sis oustau. Lou castrum s'organiso en vilage emé si carriero e sis oustau couta. En escàmbi de proudu de lüssi, lis abitant dis Aupiho prouduson de cerealo e passon d'un estat embarra à-n-uno vertadiero ecounoum d'escàmbi.

Tout de-long di siècle venènt, la pouplacioun dis Aupiho diminuo: lou coumtadou grè d'Arle atrivo de famiho vengudo de touto la regioun.

Mai tre la fin de l'age d'ou Ferre (siècle IIe e Ier av. J.-C.), quàuqui site soun tourna òcupa. Lis *oppida* dis Aupiho, coume aquéu de

Lamanoun, soun desmantela emé l'istalacioun roumano en Prouvènço. D'ùni rèston e devènnon de liò de culte, coume la capello Sant-Jan, aro arrouinado.

Istòri

Lou vilage d'aro es nisa au pèd d'uno coulino bousado que gardo au site de Calès, sa richesso culturalo e touristico. Aquesto coulino presènto uno vegetacioun proun diferènto di dous pendis. D'un coustat de bouis, de mouso e de vigno d'ou diable, de l'autre uno coulino tipicamen mièrrano emé de roure e d'arbous-sié...

Lou site fuguè abita de milenari de tèms: an retrouba de ceramico e d'òutis de t'ouiti lis epoco, despièi l'age d'ou Brounze enjusco siècle XVIe.

Pamens lou mai interessant, es li vestige de l'epoco famouso de l'Age Mejan, quand, vers l'an 1200, Pons de Brugéras, segnour catalan, reçaueguè d'ou comte de Prouvènço, la segnourié de Lamanoun.

L'istòri se debanè e en 1745, lou vilage d'aro fuguè founda pèr lou marquès Mark de Tripoly de Panisse, segnour de Lamanoun, qu'avié agu l'autourisacioun d'ou rèi Louis lou XVen.

Li Baumo de Calès

Lou cièri naturau de Calès es situa entre dous front roucaious: lou testau d'ou castèu e lou planestèu Sant-Jan. Es barra au miejour e au nord pèr de bàrri de courtino.

Lou site de Calès a garda si baumo que servien d'abitacioun e de carriero. Classa despièi lou 26 febré de 1918, fuguè bateja coume un liò de "Memòri de l'Ome".

Uno calado es lou soulet camin pèr ié mounta. Dessinado e cavado dans lou roucas, à l'epoco galouroumano, fuguè empeirado e ameinajado à la debuto d'ou siècle XII° au moumen de la bastisoun d'ou Castrum. Aquesto calado fai lou tour d'ou castèu feoudau, travèso lou cièri, e mounto au Nord vers la Capello Sant-Danis. Aquéli v'io soun tras que remirablo dins lou biais que si pèiro taiado à la grosso fuguèron dispausado pèr permetre l'escoulamen dis aigo, devers de canau d'enfoudado en bas de la coulino.

Lou cièri de Calès e si baumo

La calado s'abouco sus lou cièri envabra entre dous baus sus la porto di bàrri d'ou miejour. Se ié trouban 58 baumo, sounado "oustau trouglouditi", que fasièn lou vilage de Calès.

Au pèd d'aqueili paret de roucas tènre, que ié dison safre, èro eisa de cava e de leva de pèiro taiado pèr la coustrucioun d'ou castèu fourtifica tresploumbant lou cièri e lis encencho.

Aquéli cavacioun facho, fuguèron ameinajado en unita d'abitacioun (T 2...) t'ouiti mai o mens coumpletado emé de granié de bos. T'ouiti li coustrucioun de bos an desporeigu emé lou tèms, mai rèston sus li façado d'ou roucas, de traço d'escalie, de traou carra destina à recebre de fusto, de poutènci de soutèn de t'ouilisso e de gouguiero pèr reculi lis aigo de plueio. Fuguèron abitado d'ou neoulitique enjusco siècle XVen.

Lou vilage de Calès

Sous la prouteicioun d'ou castèu, li gènt estaca au segnour, sourdat, sèr e e pacan, vivien mai



o mens counfourtablamen dans aquèstis oustau.

L'ameinajamen d'ou dedins d'ou oustau countenié, pèr la mage part, de nicho de renjamen, d'endré pèr dormi, de chaminèio, de tino, li cros à cerealo e de sistèmo de suspensioun cava au plafound. D'ùni servien à metre li bèsti. N'en i'a meme un cinquantenau environ, en deforo d'ou cièri.

Aqueste bourg fortifica fuguè òcupa enjusco siècle XIVen emé 150 à 120 abitan que i'an resta. La pouplacioun es couneigudo bono-di lou countage di fiò de quisto que servien au pagamen de l'impost. D'atru vestige curious fan partido d'ou cièri: la redouto e l'isclèt centrau.

- **La redouto** - Au cèntr, un blot de roucas, coupa en dous, es resta emé un muret de defènso. Aquesto coustrucioun proutegido devié servi de reservo de biasso vo de depost d'òujèt de grand pres.

- **L'isclèt centrau** - Uno salo à cèu dubert sus un ensèn roucaious es cava au pèd di baumo trouglouditico. Ameinajado à l'estànco d'ou dessus, pèr èstre cuberto mai (se vèi de traço d'encastamen d'ancian pieloun e de suport de vouto), aquesto salo devié servi de tèmple, belèu de liò d'acamp pèr la coumunauta o de tribunau. Proche un blot de croto coumunicant pèr dos, aurien poussu èstre utilisado coume caucadouiro pèr li pèu de m'outoun o de destré pèr lou rasin.

Lou Castèu de Panisse

Aquelo tras que bello prouprita privado, environado d'un pargue verdejant, fuguè bastido en 1660 pèr un di segnour de Cadenet.

Cinquantou oustau fuguèron basti proche lou castèu pèr louja lis oubré agricolo e si famiho. Ansin lou vilage de Lamanoun greié.

Pèr arriba à-n-aqueste castèu, uno alèio majestuouso de platano, classado mounumen naturau en 1918, bourdejo la routo.

La Platano

Fuguè escais-noumado "Lou Gigant de Prouvènço". En lengo nostro ié disèn "La grosso platano".

Soun age au juste, degun lou saup. L'ome que la plantè a pas leissa de papié, sabié pas qu'navo deveni celèbro.

Belèu que dato de la coustrucioun d'ou castèu? Ié farié mai de 350 an!

D'ùni dison que Catarino de Médicis l'aurié plantado quand rescountrè Miquèu de Nostradamus à Seloun, en 1547-1548? (465 an...)

Se dis tambèn que sarié estado plantado, coume d'ùni famiho lou fasié pèr la neissènço d'un pichot, e qu'aquest pichot sarié Honorable de Roux de Lamanon...

Bon! Es aqui, à Lamanoun, majestuouso, au mitan d'un prat, fàci au Pargue municipau, sus uno prouprita privado. Mai visto de luen, es encaro mai bello. Li proupritari d'aro laisson lou pourtau d'ou prat dubert, e poudèn l'ana s'outo.

Mesuro 20 mètr de naut, 7,50 m de circoufèrènci à 1,30 m d'ou s'ou, 1500 m2 de cuberto au s'ou. A reçaupu lou Pres de l'Aubre Remirable decerni pèr lou Counsèu Regiounau en 1995.

1905 - Coume es neissudo l'idèio de crea la soucieta *...?Prouvènço!...* en seguida de la vesito di baumo de Calès pèr lis *Excursionnistes marseillais*, lou 16 juillet 1905: *...Ensèn, touto la bando à Jirome (Eyssautier)*

si jougne au presidènt (Douminico Piazza) pèr cerca un vilagi. L'atrouban e, ensèn, permeno que permenaras. Decidan d'ana dina, toujour t'ouiteis ensèn, s'outo la ramiho de la tant grosso e tant renomado platano de Lamanoun dins la prato que s'alando pus bas que leis oustau, Piazza counvidant Charloun à parteja soun vièuro qu'avié adu.

Mai, vejo! Qu 's aquelo vesito? Vian arriba, soulet tambèn, lou Capoulié Pèire Devoluy. Quichado de man, estrambord d'aqueu rescouentrou d'asard.

Pamens, après un quart d'ouro de passa en salamalé:

- Ah! Capoulié! Anavian dina; z'ou! venès dina 'mé n'atrei s'outo la platano celèbro.

- N'ani, ai pas pourta la biasso, ai fa moun prougramo e s'abi ounte ana.

- Vendrés emé n'atrei; sian proun noumbrous pèr faire uno part d'ami... e puèi à la boueno franqueto.

E lou Capoulié se leissè faire.

(Marius Levet, proumié cabiscou de ...?Prouvènço!...)

La glèiso

À coustat d'ou castèu, la glèiso e soun grand clouchié, acabado en 1783, fuguè restaurado en 1988.

La Capello Saint-Denis, capello e sepouturo medievalo (siècle XIIe-XVe)

l'arriban pèr la calado. Coustrucho vers l'an 1150 sus l'emplaçamen d'un liò de culte e de sepouturo mai ancian (VIe), appartenié au chapitre de Nosto-Damo di Dom d'Avignoun.

Bèl ensèn rouman, avié alor soulamen uno nau centralo cuberto d'uno t'ouilisso de t'euile rouman e uno absido semi-circulari.

Restaurado à la fin d'ou siècle XVIe pèr la famiho di De Roux de Lamanon, fuguè piè subre-elevado, cuberto de lauso e subre-tout agrandi-do pèr la coustrucioun, au nord, d'uno pichoto capello goutico dediado à Sant Jan.

Sa destrucioun escapè, pèr miracle, au tèms e à la Revoulucioun, e fuguè entieramen restaurado en 1848. Lou vandalisme de la fin de la segoundo guerro moundialo ié faguè de sagatage: sepouturo proufanado, autar sagata, raubamen d'ou carrelage e di plac de maubre pourtant lou noum di defunta ensepeli aqui.

Restaurado un cop de mai à la fin d'ou siècle passa, a retrouba touto sa serenita e sa béuta d'avans.

La Vierge

Uno estatuo de la Vierge trono sus l'esperoun roucaious au cèntr d'aqueste vestige medeviau pèr proutegi lou vilage. Es uno còpi de Nosto Damo de la Gardo.

Lou Museon

Lou museon de Calès, founda e geri pèr un pichot group de bountous de l'Associacioun *Calès Saint-Denis*, es assousta dins lou Cabaret, un ancian Hotel particulié. Presènto lou site de Calès emé d'espousicioun de ceramico, d'estudi sus li capello Sant-Danis e Sant-Jan, l'istòri de l'endré, dis oustau trouglouditi, e subre-tout l'epoupèio d'ou telegrafe Chappe d'ou tèms de la Revoulucioun, que n'en rèsto de rouino sus lou planestèu. Lamanoun, pas proun couneigu, es un endré agradiéu pèr passa uno bono dimenchado.

Tricio Dupuy



Li frago, fragoun, cigalino e garrigueto

l'a pas de frago dins lou diciounàri de Raynouard en 1844.

Dins lou diciounàri d'Honorat en 1840 es pas bèn la memo planto

FRAGA, s. f. (frâgue) ; **FRAULA**, **FRAGEA**, **CHICONA**, **CINCONA**, **HERBA-DE-CINQ-FUEILHAS**, **FRAGOUN**, **FRESIER-FER**, **FRESIER-SAUVAGE**.

Quinta-feuille, potentille rampante, *Potentilla reptans*, Lin. plante de la famille des Rosacées qu'on trouve partout, Voy. Gar. *Quinque folium majus*, Repens, p. 392. On donne aussi le même nom, dans le département des Bouches-du-Rhône, à la potentille du printemps, *Potentilla verna*, Lin.

Éty. de la ressemblance qu'ont ses feuilles avec celle du fraisier, fragaria, dont on a fait par apoc. *fraga*.

Faudra espera lou "dictionnaire des idiomes romans du Midi de la France" de Gabriel Azaïs per la vèire en 1878 :

FRAGO, s. f. Fraise. - Éty. lat fraga, fraises.

Lou Tresor dóu Felibrige l'acatarà de-bon :

FRAGO, **HRAGO** (g.), **HARAGO**, **ARRAGO** (b.), **FRAJO**, **FRAIO**, **FRAULO** (a.), **FRÈISO**, **FRÈSO** (auv. d.), (v. fr. *frage*, piém. *fresa*, esp. lat. *fraga*, it. *fragola*, *fravola*), s. f. Fraise, fruit du fraisier, v. *amausso*, *flaiouso*, *majofo*; quintefeuille, plante, v. fragoun; Larraque, nom de fam. béarnais.

Cueie la frago, cueillir la fraise; prendre la fleur d'une chose. As acampa de frago à fais. J.-B. GAUT.

Si gourbelin de frago fèro. F. GRAS.

FRAGOUN, **FRAGOU** (l.), s. m. Petite fraise; quintefeuille, potentilla reptans (Lin.), plante, v. *cincono*, *erbo-de-cinq-fueio*, *pato-de-loup*.

Bèn destacado d'un mot sinonime en francés:

FRÈSO, **FRÈISO** (d.), **HRÈSO**, **RÈSO** (d.), (rom. *freza*, *fresa*, *fressa*, *fres*, *frasei*, it. *fregio*; lat. *fresa*, froissée), s. f. Fraise, espèce de collet plissé, v. *coulareto*.

Anas coumprene, es uno planto jouineto.

Etimoulougiò.

Dóu latin "*Fragare*" senti bon, aquéu fru designo en boutanico uno varieta de planto rousacèio dóu gènre *Fragaria*. Es uno meno d'erbo vivaço à tres fuiouno que baio la frago, un fru rouge estrauordinarimen perfuma cubert de pichots akène : lis expressioun *ana i frago*, *suca li frago* vo *ramena sa frago an* qu'un raport luenchenc emé éu !

Un pau d'istòri.

Es un marin bretoun qu'au siècle XVIIIen, en barrulo au Chili nous fai descubi la frago. Enjusqu'au siècle XIIen, li frago di bos soun apreciado e manjado pèr si vertu terapèutic. Es l'autro frago touto roundo que nous es rapourtado dóu Chili en 1714 pèr aquéu marin bretoun au noum predestina de Amédée François Frézier. Uno marco depausado avans l'ouro, vai planta sèt fraguèi escarlata dins soun jardin de Plougastel. Van flouri sènso baia de fru, sousprés, mai testard, vai escrièure au respounsable dóu jardin riiau, lou futur Museon d'istòri naturalo, aquéu a l'idèio d'engèni de faire fegounda aquéli flour blanco à aguïoun emé de plan à estamino de Virginio que pousedis à Versaio dins lou jardin poutagié dóu Rèi. Lou miracle s'acoumplis e de bèu fru rouge fan soun espelido. Louis XIV e la Court van se n'en coungousta.

La frago fara flòri e, aro, à Brageirac, lou Cèntre de recerco e d'esperimentacioun de la frago (lou C.I.R.E.F.) estúdio en permanènci 600



varieta d'aquelo planto que greio dins lou mounde entié. Tambèn, vuei, es mai de 6000 fragaricultour n'en fan la recordo.

La prouducioun.

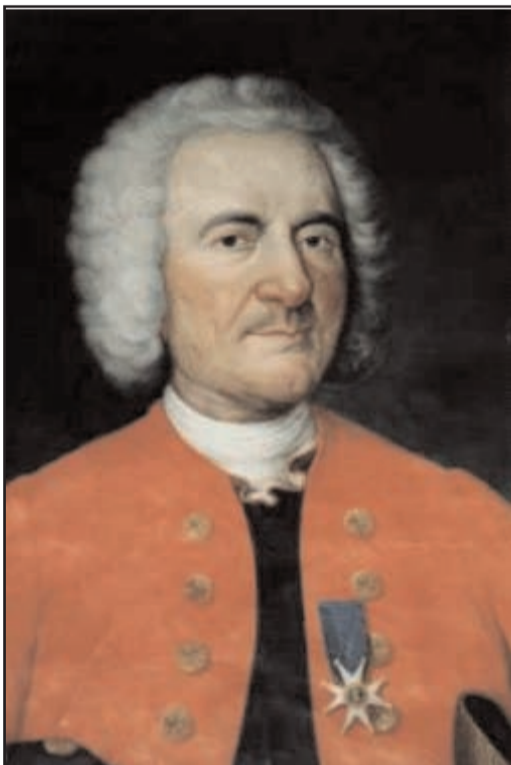
La prouducioun franceso es estimado à mai de 90.000 touno pèr uno chifro d'affaire que despasso li cènt cinquato milioun d'eurò. Chasque abitant n'en manjo aperiàqui 2,6 kg à 3kg pèr an.

Li region de prouducioun se chamaion lou marcat : La Bretagno (Plougastel) - La Vau de Lèiro (Soulougnou, Saumurés) - L'Aquitani (Olt e Garouno, Dourdougnou) - Lou Miejour Pirenèu (Olt, Tarn e Garouno) - La Prouvènço (Vau-Cluso) - Lou Lengadoc e tambèn la region Rose Aup.

Flouresoun e culido.

La degustacioun se fai d'abriéu à novèmbre, es la roundo groumando pèr li tasta que siegon cruso vo cuecho de milo e un biais.

Se dis que vint e quatre ouro separon soulamen la culido de la messo en pichoto barqueto e lou trasport en camioun refrigera avans que fuguèsson vendudo sus li marcat vo li magasin. Se podon croumpa en touto fisanço dóu mes d'abriéu au mes d'outobre.



Amédée François Frézie

Varieta.

Dóu mes d'abriéu à la debuto de jun avès la pajaro vo la garigueto, bello planto dóu terraire à la raubo roujo vermeioun, tras que sucrado e perfumado emé forço jus es la mai recercado. Pièi vèn la Cigalino, cousino de la Garigueto d'Abriéu à Mai à la fes sucrado e acidulado au perfum musca.

L'elsanto à la raubo roujo aranjado fai soun aparicioun emé li proumié raïoun dóu soulèu de printèms.

La Darseleto, fermo, sucrado emé forço just presènto de gros fru, es prouducho d'Abriéu à Jun.

La Cirèino, presènto un bon equilibre, acidula-suca de mai à jun.

La Mara di bos, un pau pichouneto mai forço goustouso à se n'en coungousta de juliet enjusqu'i proumiéri jalado à l'incoumparable e sutiéu goust de frago di bos. Frèulo e roumpativo suportò mau lou trasport, es malurousamen destinado i marcat de proussimeta.

La Selva de jun à outobre emé sa bello raubo roujo founçado es tambèn mai soulido. L'Elsento, pulèu acidulado vai acaba la sesoun. Dins aquel inventari à la Prévert, fau pas oubli-da d'autri frago rougissènto i perfum diferènt : La Chandlèr, la Belrubi, la Faveto, la Charloto, la Darlino, la Cifloureto, la Cirafino, etc.

La chausido.

Brianto e fermo, sènso taco em' uno coulareto fermo. Fau pas esita de li bèn senti e, quand se pòu, de li tasta avans que de li croumpa.

À l'oustau li fau lava à la lèsto sènso leva la co e li prepara à veste biais. Aquéli bèlli frago suporton mau la coungelacioun e fau pas li garda mai de 24 ouro dins uno bouïto ermetico en bas dóu refrigeradou. Quouro lou tèms es à



l'aurige viron facilamen coume s'avien trop dansa !...

Dietetico.

S'es refrescanto, es qu'es richo en aigo, èro utilisado en masco de bèuta e La Tallien n'en fasié grand usage. Pau energetico emé 40 Kcalourio pèr 100 gr es richo en vitamino C, magnesion, caucion e ferre.

Li bèn fa medicinau.

De traço d'acide salicilic ié baion tambèn à ço que parèis, de vertu antiraumatismalo. Mai, mèfi es un alimen istaminou-liberatour que pòu prouvouca de fenoumène d'alergeo..

Lou grand boutanisto Linné, que coume noste Pasteur, èro peréu un grand crestian, que tóuti li jour pregavo lou Diéu di sciènci de lou garda de tout mau, aquéu grand sabènt que souffrissié de la goutto, se braquè à manja de frago e li frago siguèron soun salut ; sa goutto despareiguè à cha pau e s'avié l'audaci de mai moustra soun nas, zóu, mai manjavo de frago !

Prouvèrbi.

De sucre, un pau poudra, trempa dins quàuqu goutto,

l'a pas de fru meiour, que fagon mai de bèn ;

Garirié li pòmoun, embandirié la goutto

D'aquéu, que, voulountié, n'en manjarié souvènt.

La frago en literaturo

Ai de vin vièi dedins mi bouto ;

Ai rasin, frago, e cacho-dènt ;

dos damo-jano d'aigo ardènt,

Pèr, lou matin, béure la goutto...

“Lis Aupïho” de Marius Girard

Fiho d'Eirago

E de Castèu-Reinard,

Acò 's de frago

Espelido au cagnard.

“La Fèsto vierginenco” de Frederi Mistral

Cuient la frago e la viòuleto,

O mi coumpagno, anas souleto

Vous espaça de-long lou Riàu

Que ris e cour sus li caïau...

“Nerto” de Frederi Mistral

Avié ni mantèu de velout ni raubo de sedo, quand la devistère, avié si bèu quinge an: bouco de frago, grands iue blu, gauto de pessègue.

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

La bono biasso.

Sartanado de frago sus pan perdu.

Fau 500 gr de frago, 250 gr de pan à la briocho un pau estadisso croumpado encò dóu boulangié.

50 cl de la, 150 gr de sucre en poudro, uno dousso de vaniho, dous iou, 100 gr de pistacho fresco chaplado, quatre boulo de glaço à la vaniho.

Faire bouli lou la emé la dousso de vaniho fendesclado e 50 gr de sucre, leissa tebesi. Dins uno bolo, bacela lis iou emé 50 gr de sucre. Refresca, eissuga e leva la co di frago, li coupa en dous. Coupa tambèn lou pan à la briocho en 4 lesco un pau espesso. Chapla grossieramen li pistacho. Faire trempa lèu lèu li lesco de pan à la briocho dins lou la, pièi dins lis iou bacela. Li faire daura à la sartan uno à

dos minuto de tèms de chasque coustat dins 60 gr de burre. Li leva e li pausa dins 4 sieto.

Eissuga la sartan, e leissa foundre lou restant de burre, faire reveni li frago 30 segoundo à fiò viéu. Li saupousca dóu sucre que rèsto, e li leissa caramelisa lóugieramen, pièi apoundre li pistacho. Reparti aquelo mescladisso frago-pistacho emé lou jus sus li quatre lesco de pan perdu e servi tant lèu aquéli sieto sènso óublida d'apoundre uno boulo de glaço vaniho dins chascuno.

Granitat de frago.

Fau 750 gr de frago, 50 gr de sucre en poudre. Lava, eissuga e enleva la co de 500 gr de frago, pièi li coupa en moussèu, li mescla emé lou sucre. Vueja aquéu coulis dins un plat que tèn bèn la fre e lou bouta au coungelatour. Uno ouro après, grata li cristau de glaço sus li bord dóu plat em' uno fourcheto. Recoumença l'ouperacioun tóuti lis ouro enjusqu'à coumplèto presso en paieto de glaço (fau coumta 4 ouro de tèms).

Rinça, eissuga e leva la co di frago que rèston, li coupa en moussèu, e li reparti dins 4 pichòti coupo vo verino bèn fresco. Grata lou granitat un darnié cop à la fourcheto e n'en recurbi li frago. Servi tant lèu.

Coupo de frago au fromage blanc.

Fau 300 gr de frago, 500 gr de fromage blanc de campagno en faissello, 20 cl de crèmo fresco espesso à 30 %, de sucre de glaço, de mento fresco.

Lava, leva la co di frago, li bouta dins la bolo d'un robot, apoundre 2 cuéi à soupo de sucre glaça. Mescla en purèio, esgouta lou fromage blanc de sa faissello, pièi l'apoundre dins un saladié. Apoundre 4 cuéi. à soupo de purèio de frago, dos fueio de mento chaplado e 3 cuéi. à soupo de sucre de glaço. Bacela lóugieramen la crèmo, l'encourpoua à la faissello e bacela encaro pèr rèndre mai lóugier la preparacioun. Rampli 4 coupo emé 1/3 de fromage moussous. Recurbi de purèio de frago. Pausa au dessus li coucho en acabant pèr lou fromage moussous. Decoura emé de frago e de mento.

Tian de frago au Muscat.

Fau 500 gr de frago, la mita d'un meloun, 50 cl de Muscat, 100 gr de sucre, 6 fueio de geladino (12 gr), lou zèst de la mita d'un arange, un bastoun de canello.

Lava li frago, leva la co, e coupa li grosso en dous. Pela lou meloun pièi lou coupa en pichot cube. Faire trempa la geladino dins d'aigo fresco. Mescla lou vin, lou sucre, lou zèst e la canello dins uno casseirolo. Faire bouli dos minuto de tèms, curbi e leissa enfusa 5 mn en foro dóu fiò, avans que de filtra.

Eissaira la geladino entre vòsti man, la bouta dins la casseirolo e bacela jusqu'à dissouloucioun. Leissa refresca coumpletamen la preparacioun, vueja aquelo gelado sus 1 cm d'espessor dins un tian pèr faire li “cake” e leissa prendre à la fre.

Quouro es proun fermo, n'en rampli lou mole emé li fru en repartissènt li moussèu de meloun demié li frago. Faire douçamen coula la gelado que rèsto. Tapouta lou molo sus lou plan de travai pèr enleva li bulo d'èr qu'an pouscu se fourma. Recurbi d'un filme estirable e leissa gelifia au refrigeratour 12 ouro de tèms. Demoula lou tian sus un plat au darré moumen. Decoupa lou tian emé un coutèu bèn afusta pèr pas abima li fru.

Pèr demoula sènso problèmo poudès trempa lou founs dóu tian dins d'aigo caudo, pièi passa un coutèu entre la gelado e li bord dóu tian.

Gramatico cevenolo

Sian proun drud en gramatico provençal e lou majourau Bernat Giély (autour déjà d'uno gramatico dóu verbe provençal) nous fai aprouficha d'uno nouvello cade mes, dins noste journau. Lou proumié tome vèn de sourti en oubrage que s'apound i gramatico mai anciano mai sèmpre d'interès (Brunoun Durand, Savié de Fourviero, Jùli Ronjat, etc.)

S'aquéli gramatico tocon mai que mai lou provençal mistralen e roudanen, en Prouvènço, sian riche tambèn de gramatico pèr lou varés (Jan-Lu Domenge) o lou niçard (Andriéu Compan, etc...).

E vaqui qu'en Ceveno tambèn, s'entrèvon d'establi "la lèi", em' uno gramatico dóu cevenòu. L'autour, Ive Gourgau, vèn de publica quatre libret d'un cinquantenau de pajo cadun qu'an pèr titre :

- *Généralités, orthographe et prononciation*
- *Morpho-syntaxe*
- *Les suffixes*
- *Les dialectes*

La quatrenco partido se justifio bord que l'ensèn d'aquelo gramatico se foundo sus lou dialèite centrau d'Alès.

Cade libret coumenço pèr uno entrouduccion ounte l'autour esplico lou coume e lou perqué de si causido. En particulié, s'aplico la règlo grafico mistralenco, recouneïs que de cop que i'a, la fau un pau adouba pèr retipa au plus juste la lengo de l'endré que couneïs de son qu'eisiston pas dins noste provençal, coume pèr eisèmple la quadrif-tongo " iuèi "... E pièi, li Ceveno, es tout un moude que vai de parla qu'asi provençal vers Alès fin qu'i mountagno de Velai que se restacon pulèu à l'auvergnat.

Adounc, fuguè proun tihous d'establi aquéli règlo que dèvon permetre i Cevenòu de tout péu, d'escrèure e de legi, eisa, de tèste dins lou parla dóu país. Cevenòu o noun, aquelo gramatico nous pòu tóuti interessa pèr lou biais de refleission que la foundon e pèr nous ajuda reflechi nautre peréu sus noste provençal, sus tout ço que devèn à Mistral e sus ço que faudrié un pau ameouri coume lou fai lou Counsèu de l'Escrì Mistralen.

Quatre libret pèr reflechi, quatre libret pèr regarda coume travaion li mistralen de l'autro man de Rose.

Peireto Berengier

Aquéli libret dis edicions *Aigo-vivo* (que venon de passa li 80 numerò) coston cadun 5 èuro franco.

Li fau coumanda em' un chèque au noum d'Ive Gourgau, 56 av. du 8 Mai, 30520 Saint-Martin-de-Valgauge - ive.gourgau@orange.fr

Librarié Pam de nas

La librarié Pam de nas èro lou mai grand magasin de vèndo de libre en lengo nostro dins Paris. Vendié, desempieï 1977, rèn que de libre en lengo d'oc e en catalan en plen cor de la Capitalo. Es de milierat de libre que soun aqui recampa. La Generalita de Catalougno recouneiguè la lausenjablo toco d'aquéli libraire, Jan-Francés Coche, en ié baiant la Crous de Sant-Jordi en 2006 pèr la siéno countribucion à la difusion de la culturo catalano. S'amaritarié la memo recouneissènço dis aparaire de la lengo d'oc pèr soun ajudo à tóuti li despatriat parisen que poudien ansin trouba sa lengo dins Paris...

Tout lou moude, un jour o l'autre, an passa Paris, e pèr curiosita o simplamen pèr trouba un libre, se soun arresta dins aquelo librarié, tengudo pèr un Parisen. Éro un pau de Prouvènço dins la capitalo.

Malurousamen, vuei, lou proupièrari de soun loucau vòu mouta soun lougaje de tant que Jan-Francés Coche vai, belèu, degué barra aquest mes.

Pam de nas, 30, rue des Grands Augustins, 75006 Paris - 01.43.54.04.84 jfcoche@gmail.com

"Fôvètes" – "Fabletouno"

Fai qu'auqui mes, qu'ère à recata ma toundo – la tepo vèn mai que bèn emé la plueio de Walounò – quouro uno telefounado m'aduguè lou soulèu : Peireto Berengier m'anouciavo gentamen qu'em' Ive Gourgau avien revira en provençal mi "Fôvètes".

L'aventuro countinuavo ansin bellamen bord qu'avie coumença, d'asard, pèr uno outro telefounado. Ère en relacoun seguido emé lou regreta Albert Maquet (1922-2009), proufessour d'italian à l'Universita de Liège e, d'un autre las, un di meior pouèto de lengo walouno de sa generacion. Me parlavo au telefone de l'haïku - un court pouèmo coumpausa de tres vers, cinq pèd, sèt pèd, cinq pèd, d'ourigino japouneso - qu'avie idèio de practica en waloun de Liège.

Tant lèu l'envejo me prusiguè à iéu tambèn. Coume siéu fòu dis animau e di fablo, me groupère à redegì d'haïku ispira pèr aquèsti dous pole d'interès. L'ensèn, douge dougeno, siegue uno grosso, reçaupuguè lou titre de "Fovètes", es à dire en waloun "pichòti fablo" e dourmiguè quauque tèms dins un tiradou. Avieü pamens trasmés uno còpi dóu manuscrit à un ami, Jacques Raes, un ilustratour que travaie em'èu despièi d'annado.

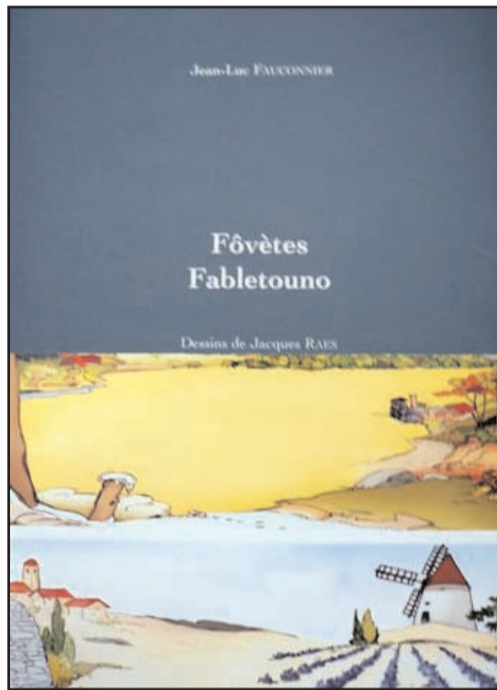
Un bèu jour - un jour meravihous - me moustrè, à ma grandò souspresso, uno grosso fardo (belgicisme pèr doursié), que i'èron recampa 144 dessin qu'ilustravon aquèsti "Fovètes". Sufisié alor de passa à l'edicion e, passa milo peripecio, fin finalo, lou vouleme espeliguè is edicions "El bourdon" (*El môjo dès Walons*), en 2009, dins un fourmat "à l'italiano" de 21/15.

Quouro anoncière à Jacques Raes que d'ami provençal avien revira l'oubrage, me prepausè de reprene li dessin, de lis aumenta e de faire espeli uno edicion trilengo waloun-provençal-francés. Es lou CROMBEL (*Comité roman du Comité belge du Bureau européen pour les Langues moins répandues* – osco pèr lis acronime !) que se carguè de la publicacion, dins sa couleicion "micRomania", en 2011.

Lou vouleme porto coume segound titre "ène grosse di bièst'riyes a môde d'haïku" "uno grosso de bestio en modo d'haïku". D'efèt, escrèure d'haïku dins uno lengo outro que lou japounés es qu'asi impoussible. Li Japounés utilison un sistèmo de trascricion alfabetico, escrivon à la verticalo e coumton pas li pèd coume lis "Ócidentau" : tout acò pèr la formo. Pèr ço qu'es dóu founs, la diferènci vèn abime. Soun biais de vèire li causo e de li senti, de li pausa sus lou papié, es pas jamai

noste biais e de li volé imita sarié que parou-dio. En realita, poudèn qu'emprunta qu'auquís aspèt de formo à sa pouètico e pas mai ; pèr lou rèsto, se devèn moustra prudènt e moudèste.

Aro, passen à la reviraduro... D'efèt, se li tradutour d'uno lengo de grand expandimen vers uno lengo regiounalo soun proun noumbrous – poudèn pensa en particulié à tóuti li versioun en lengo regiounalo dis album de Hergé o aquéli dóu "Petit Prince" d'Antoine De Saint-Exupéry - li traducion d'uno lengo



regiounalo vers uno outro soun pas tant drudo e souvènt d'uno pountanado bèn mai recènto. Aguen pas pòu di mot, aquèsti reviraduro demandon uno coumpetènci linguistico raro.

Un eisèmple remarquable es la traducion que devèn à Albert Maquet e à Tavo Burat (1932-2009) qu'an edita, en 1993, encò de micRomania, "dal creus dél temp / d'à fond dè tims" un recuei que recampo li pouèsiò walouno d'Albert Maquet em' uno reviraduro en piemontés de Tavo Burat e li pouèsiò piemonteso de Tavo Burat em' uno reviraduro walouno d'Albert Maquet. Fau dire tambèn la touto proumièro edicion bilengo en lengo regiounalo, espelido dins lis annado 1980, em' uno reviraduro en provençal "Feissino", pèr Peireto Berengier, di conte ardenés de Jaque Warnier "Fahène" (edicion dóu CRIWE, poulidamen ilustrado).

Ramentaren peréu lou recuei "Scriver per

rumontsch" pareigu tambèn encò de *micRomania* ounte un flot de pouèmo escrich en roumanche di Grisoun fuguè revira pèr uno colo d'autour waloun que se foundèron, lou fau bèn dire, sus uno reviraduro en francés. Aqueste biais de faire en utilisant uno tresenco lengo pòu èstre discuti mai poutè pamens si frucho.

D'efèt, es bèn rare de rescountra de tradutour que podon mestreja dos e meme tres lengo regiounalo, coume Albert Maquet, tant à soun aise en waloun, en piemontés coume en frioulan, o bèn coume es lou cas de Peireto Berengier qu'escrèu en provençal mai se devino à l'aise, elo, emé lou picard e lou waloun. Revirè, en particulié, en provençal, en 2002, emé lou titre "Istòri de Jimmy" (edicion Prouvènço d'Aro), lou raconte en proso picardo de Jean Rivart de Mons.

De-segur qu'es uno vio pas proun esplechado bord que li lengo regiounalo an souvènti fes de tra coumun – mai que mai se soun de la memo famiho – en ço que councernis lou leissique o li nivèu de lengo, un coumpèirage proun pivelant ; mai tournen dire encaro qu'aquèsti praticos necessiton noun soulamen de coumpetènci linguistico mai peréu uno grand curioseta e uno duberturo vers lis autre... un fais de qualita pas toujours eisa de coustitui.

Aquèsti qualita, Peireto Berengier e Ive Gourgau li tènou bellamen e n'en falié forço pèr respeta tout au cop la metrico, lou leissique e de-segur l'esperit de l'ouriginau – lou waloun e li Waloun amon l'absurde – pèr restituï tambèn tout acò dins aquèu provençal talamen car en tóuti aquéli qu'amon li lengo roumano.

Es mal eisa pèr un autour, sèns passa pèr un plen croio, de dire que bado lou travaï d'aquéli que l'an revira e forço bèn, mai proun de fausso moudestio, fuguère ous de legi mi "Fôvètes" vengudo "Fabletouno", de m'avisa qu'ère pas esta trahi en rèn e de senti dins aquesto versioun, la calour que manco tant souvènt encò nostre. Pèr acò e pèr tout lou rèsto segur, gramaci à Peireto e à Ive... e aro, pèr èstre de tourno, à iéu de me groupa au provençal.

Jan-Lu Fauconnier

Fôvètes – Fabletouno, fourmat 15 x 21, 159 pajo emé 144 dessin en coulour e autant en negre. Costo 15 èuro franco. À coumanda encò de : *micRomania*, Rue de Namur, 600, B-6200

Bello Tarasco de Prouvènço

Un dragon en Provence, la Tarasque
Dominique Amann

Vaqui un libre pèr saupre tout ço qu'avès toujours vougu saupre sus lou mai pouplari di dragoun de Prouvènço: *la Tarasque*.

Douminique Amann es un especialisto di dragoun. A déjà publica un estúdi sus li Drac e li Dragoun en 2006, emé uno entrouduccion à la reedicion dóu Drac de George Sand l'an passa.

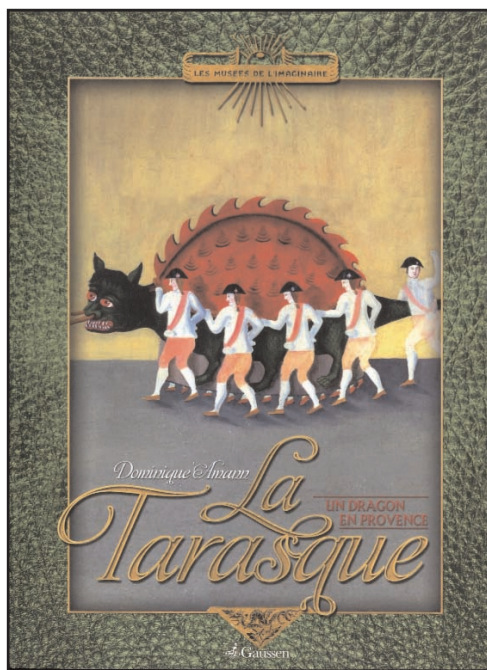
Nous meno aro dins li piado de la Tarasque, emé uno icounougrafio grandarasso, richo, e acoulourido e souvènti fes sousprenèto : estatuo, tablèu, journau, BD (Pif gadget...), carto poustalo, medaio e medaioun, fotò, esculturo, dessin au craioun e meme jo eleitrouni !, reculido dins tóuti li glèiso e sus si façado, museon o couleicionaire priva. L'a meme uno carriero que porto soun noum en Avignoun, coume tambèn uno marco de choucolat e uno cansoun.

Après aguè racounta la legèndo de Marto que venguè evangelisa Tarascoun au siècle XIIen, ounte d'aquéu tèms, trevavo un abouminable dragoun que fasié de degai insupourtable. Aqueste dragoun es lou mai gros e lou mai feroce dins l'esperit uman. Sèmblo uno serp enarcado (dins la biblo) o

uno chimèro di tèsto de lioun o cabro.

L'autour estúdio li variacion de la legèndo à travès li siècle, pèi lou desvouloupamen di fèsto pouplari e li diferènti representacion dóu moustre.

Pièi l'autour s'interèssò à la santo Baumò



ounte la Tarasco sarié vengudo e que Mario Madaleno l'aurié foro-bandido pèr s'istala dins sa baumo.

Mai d'ounte vèn la Tarasco ? en seguissènt l'etimoulougio di mot Tarasco e Tarascoun, l'autour met en evidènci lis ourigino dóu mite crestian vengu di mitoulougio grecò-roumano e celtò-liguro au travès di legèndo de la Marto pagano, dóu generau Marius, d'Ercule e dóu gigant Tauriscus...

L'autour

Douminique Amann es cercaire en sicoulougio e dirigiguè d'annado lou service de recerco en sicoulougio de la Marino Nacionalo. Membre de l'Acadèmi dóu Var, es president dis *Amis de Jean Aicard*.

Tricio Dupuy

Un dragon en Provence, la Tarasque un libre de Dominique Amann - Ed. Gausson - fourmat 20x26, sus bèu papié glaça, emé un moulon de bèlli fotò, dins la couleicion di Museon de l'Imaginari. Costo 19,50 èuro en libraièr. Senoun, se pòu coumanda is Edicion Gausson - Le Cardinal - 37 rue du Coteau - 13007 Marsille - www.editionskausson.com

“Lou prouvençau pèr li nul”

Le provençal pour les nuls

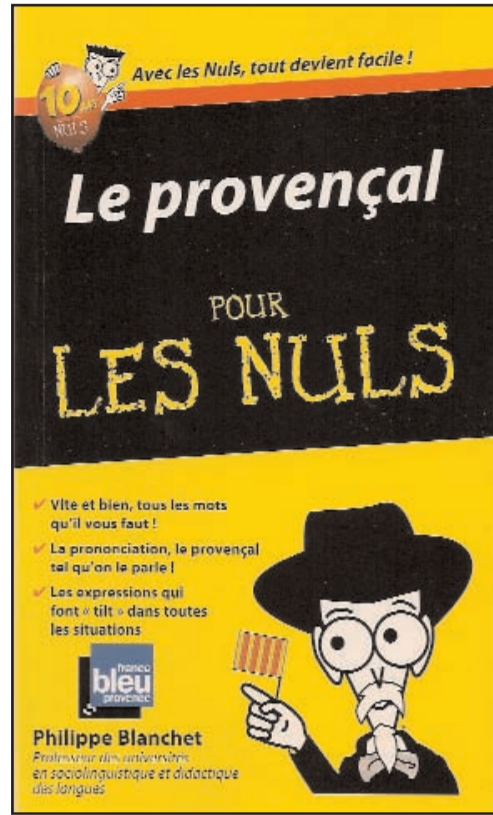
Felipe Blanchet eicelo dins la creacion d'aquélis obro de vulgarisacion pèr presenta la lengo e la cultura prouvençalo.

Aqueste cop s'adrèisso i « nul », aquéli gènt que soun degun, de res coume disèn. Mai es pas un affaire de nulita, es la couleicion de libre d'un editour francés que fai mirando despièi dèss an de tèms, First Editions.

Lou libre :

L'oubrage es basti pèr, lèu lèu, counèisse la lengo e lou país au travers de la lengo. Demanda soun camin, saluda e se presenta à quaucun, parla de la plueie e d'ou bèu tèms vo teni uno counversacion em' un Prouvençau “puro souco”... Quento que siegue la moutivacion d'ou legèire, “Le provençal pour les nuls” baio t'ou t'ou li clau pèr aprene lis esprescion courrènto, lou voucabulàri e la counjuquesoun en un batre d'ïue.

Se trobo dins aquéu librihou d'elemen de comunicacion coume li saludacion e la



coumando de repas, mai tambèn d'esprescion emplegado au telefono vo dins un courrié eletrou. Pèr proununcia coureitamen, un sistèmo de noutacioun clar e simple es escrich entre parentèsi pèr t'ou t'ou li mot en prouvençau ! Lèu e bèn, t'ou t'ou li mot que vous fau ! Lis esprescion fan « tilt » dins t'ou t'ou li sitacion ! De bon, emé li « nul », lou prouvençau es dins la pòchi ! D'aiours, un pichot leissique baio à la fin t'ou t'ou li mot usuau mouderne.

L'autour :

Felipe Blanchet es nascu à Marsiho. Professeur dis universita en Didatico di lengo, especialisto d'ou prouvençau, pouèto e roumansié, es l'autour d'un desenau d'oubrage didati sus la lengo e la cultura prouvençalo.

- “Le provençal pour les nuls” pèr Felipe Blanchet.

Un libre de 216 pajo au fourmat 11x18,5. Costo 5,90 eurò en libraié. Se p'ou tambèn coumanda au Service cliènt pèr li nul sus internet www.editionsfirst.fr

La voues de Roubert Lafont

Lenga e país d'òc

Lenga e país d'òc es la revisto de referènci e de liesoun dis ensigant d'òcitan. Es un liò dubert, trasversau, de reflexion e d'escambi toucant l'ensigament de la lengo e de la cultura òcitano.

La nouvèta de certàn situacion d'ensigament, li dificulta rescoutrado elo-memo, la diversita dis ensigant fan naisse, en un doumaine ounte tout es n'ou vo qu'asi, de responso pedagogico persounalo, òriginalo, que meriton d'èstre espausado e trasmesso. En acò la revisto es un òutis de fourmacion indispensable.

Aquéu numerò double 50-51 es counsacra à Roubert Lafont (1923-2009). Mant un article retraçon soun camin d'òcitanista, d'escrivan e de cercaire ansin que sis engajamen dins lou siècle. D'estudi mai particulié porton sus diferents aspèct de soun obro, soun intrado en pouèsiò, soun ativeta de critico literàri, sa

reflexion linguistico, sa producion roumanesco.

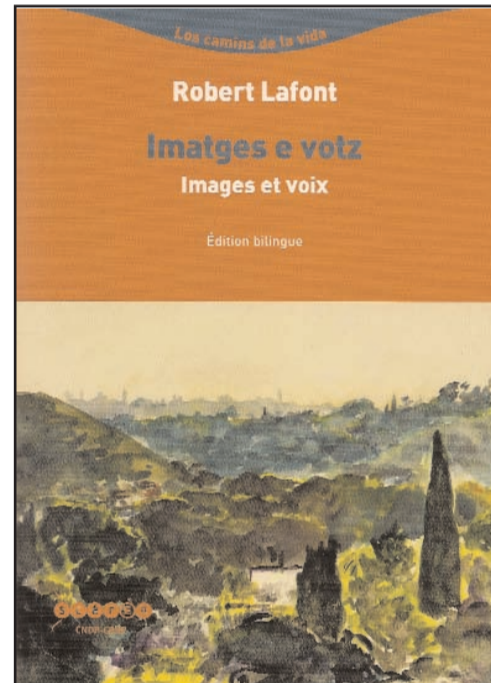
Lis autour an pres lou partit de cita aboundamen lis escri de Roubert Lafont éu-meme sus t'ou t'ou li tèmo abourda : l'ensigament, li letro d'òc, la lengo e la soucieta. Mai d'un mié-siècle, Roubert Lafont es esta, pèr plusiour generacion, en Franço e en Èurope, un esvihaire, un moudele e la voues d'ou auto ambicion pèr l'aveni de la lengo e d'ou país d'òc. Èro juste de ié dedica aquéu numerò especiau de la revisto Lenga e país d'òc que n'en fuguè lou foundadou.

Pèr s'abouna à la revisto, Lenga e país d'òc, 13, 72 eurò, li dous numerò, 25 eurò li quatre... CRDP, Allée de la Citadelle, CS 29003, - 34064 Montpellier cedex 2.

Imatges e votz

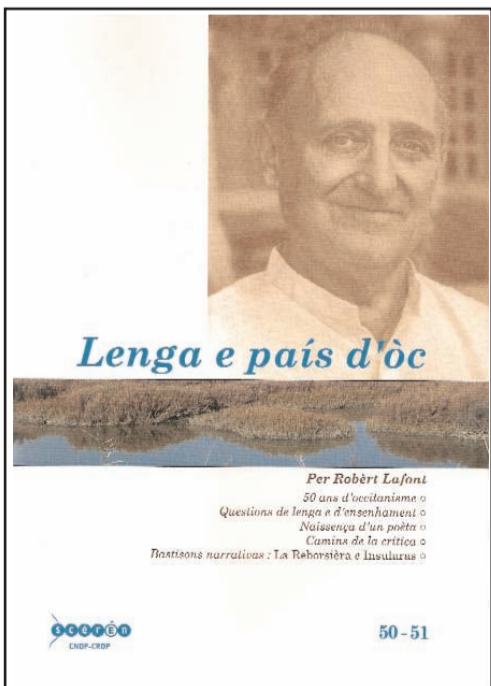
L'obro literàri de Roubert Lafont proucedis de sceno primitivo de l'enfanço. Nous pougis d'en proumié, un univers paupable, que se manjo, se tasto, s'escouto. Aquel escrivan, souvènt presenta coume cerebrau, es avans tout sensitieu e sensuau, councret qu'estouno, coume lou soun gaire d'autour, òcitan o pas. Soun escrituro es uno creacion d'òujèt en relèu, manjadis, que soun òli s'escapo d'ou papié.

19 moucèu chausi, man-leva de l'obro roumanesco e pouètico de Roubert Lafont, ilutra pèr uno chausido d'eigarello inedito de l'autour. Image e brut de l'enfanço nimesenco, souveni vergilen d'ou Gardoun à Moussa, magio di ribo d'ou Roso à-n-Arle, la chausido di tèste evoco un univèrs sensitieu e sensuau. Pèr descurbi un autour e uno escrituro irresistible. Aquelo antoulougio es destinado is escoulan qu'aprenon l'òcitan o seguisson un cursus bilengue òcitan-francés. Li tèste sount t'ou t'ou enregistra e revira en francés sus un disque qu'acompagno lou libre. Coume lou dis Jan-Glàudi Forêt dins la prefàci : Aquesto pichoto antoulougio nous liéuro



de tros d'ou paradiset lafounten, que se mudo tout en cop en infernet, res anant pas s'ensoun countrari ? Nous douno à saboura lou mounde coume gaire d'escrivan nous l'an saupu òufri. Nous apren à durbi n'ou t'ou t'ou s'ens, n'ou t'ou t'ou cor en nosto inteligènci au vaste mounde. Lou sabènt que fuguè Roubert Lafont, à tout cop escoudu l'escrivan, fausson la leituero que se n'en p'ou faire. Lou vaqui restabli dins sa verita umano : un pouèto-countaire plen d'imour e de gaieta, amoureux de la vido e de si semblable, d'ou proudivouso puissanço d'evouacioun, d'ou eterno jouvenço d'esperit.

- « Imatges e votz » de Roubert Lafont. Edicion bilengue, dins la couleicion « Los chemins de la vida ». Lou libre emé lou disque, coston 14 eurò + (4, 50 eurò de fres de port). De coumanda à la libraié d'ou CRDP de l'Acadèmi de Mount-Pelié, Allée de la Citadelle - CS 29003 - 34064 Montpellier cedex 2. Tel : 04 67 60 04 50



Oumenage à Jan Guyon

Hommages à Jean Guyon - La Federacion Istourico de Prouvènço vèn de sourti un fascicle (n°243-244, janvié-jun 2011) en oumenage à Jan Guyon.

Marsihés e arlaten de cor, Jan Guyon counsacra la majo part de si recerco à la Prouvènço. Faguè sa tèsi sus lis iscripcion crestiano de Marsiho, lis Aup maritimo e la Narbouneso segoundo.

S'incia à l'arqueoulougio à l'Escolo Franceso de Roumo e faguè uno tèsi d'Etat en 1984.

Recruta au CNRS, fuguè carga de l'estudi de l'episcopat de z-Ais, en cavant la clastro, lou batistèro e la court de l'archevescat.

Après aguè estudia l'epigrafiò crestiano, estudiè l'evolucion di vilò de Prouvènço dins l'Antiqueta, e la toupougrafiò crestiano di cièuta de la Gaulo.

Pièi travaie sus l'istòri d'ou crestianisme en Prouvènço.

Aro, es l'ouro de la retirado, e *Provence Historique* ié pougis un oumenage emé de

recuei de soun obro recampa pèr dous de sis "estudiant": Yann Codou e Marc Heijmans.

Hommages à Jean Guyon, publica pèr *Provence Historique*, revisto trimestrialo - fourmat 16x23, sus papié glaça.

Costo 29 eurò. Es de coumanda à *Provence Historique* - Archives départementales des Bouches-du-Rhône. -

18 rue Mirès - BP 10099 - 13303 Marseille.

L'inventaire d'ou pastis

L'istòri quasimen vertadiero de Jan Pitalugo, l'inventaire d'ou pastis

Lou camin de Roubert Aprin dins lou prouvençalisme

Après èstre esta païsan à Sant-Roumié, pièi aguè travaia dins lis Ourganisacion umanitari d'ajudo i païs en desvouloupamen (americo d'ou Sud e Centralo, Africo), Roubert Aprin se meteguè au prouvençau qu'avie escouta dins soun jouine tèms, mai jamai charra.

En 1996, empièi lou luenchen Perou, prenguè toco, sus lou tèmo, emé soun cousin Marcèu Bonnet e, bono-di lou journau Le Méridional, emé Glaude Mauron e Felipe Blanchet. La memo annado, en mai de l'estudia, coumencè à escrieure de pouèmo e de pichot conte vo reflexion, tout acò castiga, severamen, pèr Marcèu Bonnet e reçaupu l'ajudo d'Ive Humann e Roubert Arnaud.

La resulto de soun travi: de centenau de pouèmo escri, de pichot conte, sceneto, 4 peço de tiatre, qu'auqui pres davera: Avignon, Seloun, Sablet, Gremoun... publicacion dins un bon dougenau de revisto (Gard, Var, Vaucluso, Bouco d'ou Rose), ùni 30 librihou, realisa sus diferent tèmo, 2 libre publica (trilogio prouvençalo, 130 pajo, n° 1 e 2). Lou tresen es aqueste e i'a mes pèr titre "L'istòri quasimen vertadiero de Jan Pitalugo, l'inventaire d'ou pastis".

Lou libre se duerb pèr uno pichoto ajudo pèr la proununciacion de la lengo prouvençalo. Pièi intran tout d'ouo dins l'istòri quasimen vertadiero de Batistin Ounourat, di Jan Pitalugo, l'inventaire d'ou pastis en versoun bilengue d'un paragafe l'autre.

La verita literari d'aquelo istòri s'apielo sus un fube de letro, aquelo d'ouo cousin di "Le Pédant", la responso en prouvençau de Jan Pitalugo à soun cousin de Lioun, Jan-Ernèst Charle de Pitalugo emé sa nouvello letro... Sian de bon dins li bèu raconte de la Prouvènço dins la draio de Daudet coume de Roumanille.

L'istòri quasimen vertadiero de Jan Pitalugo, l'inventaire d'ou pastis

de Roubert Aprin. Un oubrage bilengue de 92 pajo. fourmat 15x21. Costo 7 eurò. De coumanda à l'Assouciacion Lou Maset d'ou Pouèto, Roubert Apri, Routo d'ou Rougadou, Sant-Roumié de Prouvènço

Li troubadour en Pue-de-Doume

Lèu avans Blaise Pascal, la grando epoco di Letro dins aquel airau d'Auvergno que se dis aro « Puy-de-Dôme », acò 's li XIIen e XIIIen siècle, un tèms que l'òcitan i'èro parla a l'encop pèr lou pople e pèr li pouèto.

Rougié Teulat ensigné l'òcitan mai de vint-cinq an a l'Universita Blaise Pascal e vèn de publica encò de l'Oustau d'ou libre uno Anthologie des Troubadours du Puy-de-Dôme. Sa toco es de tourna douna à si coumpatrioto, ço dis, la memòri e la fiertat que lor manca de còps un pauc.

Lou libre es esta presenta à la prèssò e au publi lou mes passa à Clarmount d'Auvergno.

L'Anthologie des Troubadours du Puy-de-Dôme es uno cou-edicion Ostal del libre - IEO Puei-de-Doma. Se p'ou coumanda : 22 eurò l'eisemplari, chèque à l'Ostal del libre, 32 Cièuta Clar Vièuro BP 602 15006 Aurillac Cedex (port òufert).

Universita Òcitano d'Estieu

ourganisado pèr la MARPOC

Vièuro en Òcitanio d'ou 6 au 8 de juliet Coulejo de la Revoulucion à Nime.

Dimècre 6 de juliet

“Aprene e trasmetre : l'ensigament”.

Dijòu 7 de juliet

“Espandi e proumoure : li lengo regiounalo”.

Divèndre 8 de juliet

“Descurbi e valourisa : lou tourisme”.

Dissate 9 de jun

“Counsui e inouva : l'ecounoumiò”.

Dimènche 10 de juliet

“Enfourma e boulega : Media”.

Pèr mai d'entre-signe : Tel : 04 66 76 19 09

marpoc2@wanadoo.fr

www.ieo30.org

Li mot à boudre dins nosto lengo

L'Ajeitiéu

N.B.: Lis ajeitiéu masculin acaba en “-ù”, “-au”, “-èu” e “-iéu”, que soun “u” finau vèn d’un “L”, retrobon aquelo counsono davans li noum singulié coumençant pèr uno voucalo.

un ami gentiéu, un gentil ami.

*De l'inmourtal amour sènt lou fiò que s'aflamo
Pèr soun Diéu, soun païs, emai pèr soun fougau.*

“La Liounido” de Fraire Savinian

Relucavo lou bèl abit de sedo de Moussu Caliste.

“La Terrou” de Fèlis Gras

Mol à la biasso, mol au travai !

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

- la triftongo “-iéu” se tremudo en “-ilo” ou “-ivo”, raramen “-iéuo” au femenin.

gentiéu, gentil. — gentilo, gentille.

viéu, vif. — vivo, vive.

atiéu, actif. — ativo, active.

sutiéu, subtil. — sutilo, subtile.

espountaniéu, spontané. — espountaniéuo, spontanée.

cretaciéu, crétaçé. — cretaciéuo, crétaçée.

E li dounzello tentativo

Se raprouchèron, atentivo

Au gai dedu que li cativo.

“Calendau” de Frederi Mistral

- lou “c” dous pren la cediho.

atroce, atroço, atroce. — precoce, precoço, précoce.

rapace, rapaço, rapace.

L'atroço pougueduro endemounio lou brau;

“Mirèio” de Frederi Mistral

- lou “g” dous se chanjo en “j”.

estrange, estranjo, étrange.

vuege, vuejo, vide. — sage, sajo, sage.

À ma visto ta coulour,

Coulour roujo, es benesido

“Li Parpaioun Blu” de G. Bonaparte-Wyse.

- lou “gu” dous se redus au “g” dur.

proudigue, proudigo, prodigue. — vague, vago, vague.

- lou “qu” dous se trasformo en “c” dur.

coumique, coumico, comique.

poulitique, poulitico, politique.

equivoque, equivococ, équivoque.

*Car d'aquéu tèms, dins nòsti vilage, l'ivèr, s'ourganisavo de
representacioun coumico emai tragico.*

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

- lou “n” terminal devèn pèr cop “gn”.

benin, bénin. — benigno, bénigne.

castan, châtain. — castagno, châtaine.

malin, malin. — maligno, maligne.

*E me siéu bèn couta: tout lou pople es relènt,
Car la bèsti es maligno e sa bano es pougènto.*

“Blad de Luno” de Folco de Baroncelli-Javon

- la letro terminalo “t” s'adoucis en “d”.

ardit, hardi. — ardido, hardie.

delicat, délicat. — delicado, délicate.

agut, aigu. — agudo, aigüe.

marrit, mauvais. — marrido, mauvaise.

poulit, joli. — poulido, jolie.

chanut, excellent. — chanudo, excellente.

— O, disié tout acò, la jouino delicado, lou disié forço miés, e
n'en disié bèn mai!

“Li Margarideto” de Jousè Romanille

- la counsono “s” en fin de mot se doublo lou mai souvènt.

gros, gros. — grosso, grosse.

bas, bas. — basso, basse.

couladis, qui peut couler. — couladisso, qui peut couler.

faus, faux. — fausso, fausse.

esprès, exprès. — esprèsso, expresse.

Revivien dins sa cantadisso,

Amount, dessouto la téulisso,

De-long di gorgo couladisso

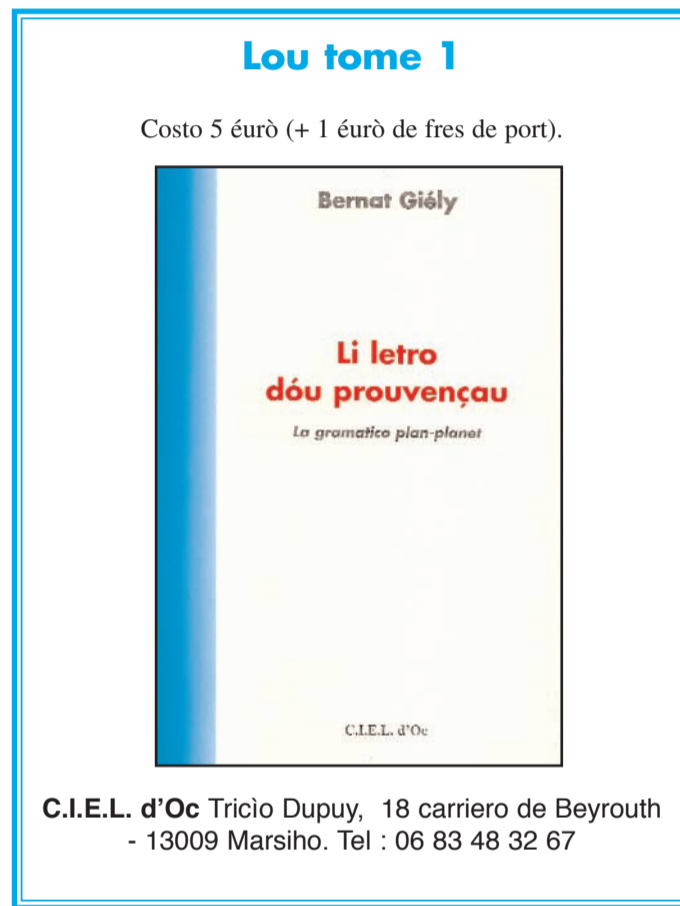
“L'aubre en flour” de Valèri Bernard

Estènt de ramenta que li mot acaba en “-és” an plus besoun de l'acènt agut en doublant soun “s”.

sousprés, surpris. — sousprèsso, surprise.

*Lou vèntre tiba d'aigo espesso e, fin qu'au mourre, envisca
d'uno nito encro qu'empourracavo.*

“La Sòuvagino” de Jousè d'Arbaud



NB : lou doublamen de l' “s” es, bèn segur, pas sistemati.

nus, nu. — nuso, nue. — ras, ras. — raso, rase.

councis, concis. — counciso, concise.

ufanous, magnifique. — ufanouso, magnifique.

*À-n-aquelo epoco preciso, la routo d'Avignoun à Nimes, lou
dimenche subre-tout, es cuberto de bràvi gènt que van en
roumavage.*

“Conte dóu Lengadò” de Francés Favier

- la counsono “s” en fin de mot pòu tambèn se tremuda en “c” cediho dous.

dous, doux. — douço, douce. — tiers, tiers. — tierço, tierce.

E veguè li fiéu d'Efraïm, jusquo à la tierço generacioun.

“La Genèsi” de Frederi Mistral

4) Toujours parié coume n'es pèr li sustantiéu, d'ùni letro etimou-
lougico desporeigudo retrobon sa plaço pèr acoumpagna la fina-
lo “o” dóu femenin.

- la letro “c”.

bibli, biblique. — biblico, biblique.

publi, public. — publico, publique.

fres, frais. — fresco, fraîche. — fla, mou. — flaco, molle.

neven, relatif à la neige. — nevenco, relatif à la neige.

Nòsti roso proumierenco

S'expandisson qu'au printèms;

Mai nòstis Avignounenco

Calignon en tout tèms.

“Li Fiho d'Avignoun” de Teoudor Aubanel

- lou digramo “ch”.

dre, droit. — drecho, droite. — eissu, sec. — eissucho, sèche.

luen, lointain. — luencho, lointaine.

*Lou vèspre, m'aduguèron bono biasso: de poulet, de cabrit
rousti em' uno sausso bèn couraiado, de car de grosso casso
em' uno bourbouiado de farineto, de patato cuecho e de frucho
de tout biais.*

“L'Antifo” de Jousè d'Arbaud

Emé, quàuqui cop, lou passage d'un “é” acentua à-n-un “e” sènso acènt.

estré, étroit. — estrecho, étroite.

mal-adré, maladroit. — mal-adrecho, maladroite.

Lou jouine, agrouva sus la porto,

Entre si man adrecho e forto

Plegavo en canestello aquéli vergan blanc.

“Mirèio” de Frederi Mistral

- la letro “d”.

enebi, interdit. — enebido, interdite.

saberu, savant. — saberudo, savante.

alu, ailé, qui a des ailes. — aludo, ailée, qui a des ailes.

Me siéu frounsi

Sus lis azur metafisi

E li chimèro banarudo

“Lou lougis de la luno” de Brunoun Durand

- la letro “g”.

ami, ami. — amigo, amie. — embria, ivre. — embriago, ivre.

Acò èro lou cantaire de la vido embriago e de la lusènto joio!

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

- la letro “i”.

blu, bleu. — bluio, bleue.

ingenu, ingénu. — ingenuio, ingénue.

countùni, continu. — countunio, continue.

Mai fresco èro pamens de sis iue la coulour,

Bluio coume l'azur, un pauquet verdouletto.

“La Liounido” de Fraire Savinian

- la letro “j”.

fre, froid. — frejo, froide. —

Quand m'aduson, li prince e li rèi, soun óumage,

Fau dounc que rèste aqui frejo coume un image!

“La Rèino Jano” de Frederi Mistral

Emé, quàuqui fes, la perdo de l'acènt agut :

mié, demi. — miejo, demie.

N.B.: “mié” vario tambèn en gènre dins li mot coumpausa quand es plaça davans lou noum, religa em' un tiret.

mié-litre, demi-litre. — miejo-nuso, demi-nue.

miejo-luno, demi-lune.

*Oh! mai, veici qu'apereïça vers miejo-niue, lou mort pretendu
s'aubouro sus soun lié.*

“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

- la letro “l”.

sadou, saoul. — sadoulo, soûle.

*Li mèmis oustau, li mèmi carriero, la memo foulo de sèns
culoto, de femo enlissado, sadoulo, e, puei, sus la grand plaço
aquelo guihoutino emé soun coutèu tout rouge de sang de
soun travai de la journado.*

“La Terrou” de Fèlis Gras

- la letro “r”. (passage d'un “é” acènt agut à-n-un “e” sènso acènt dins la terminesoun “-ié” => “-iero”).

entié, entier. — entiero, entière.

lougé, léger. — lougiero, légère.

parié, pareil. — pariero, pareille.

*Un pargue, digne di demoro princiero óocupavo bono part de
soun grand tenamen.*

“Moun vièi Avignoun” d'Enri Bouvet

De segi lou mes que vèn

Óugèni Burnand, illustraire de "Mirèio"

presenta en dialèite varés pèr Bernadeto Zunino

Óugèni Burnand

Lou proumier illustraire de Mirèio
(1850-1921)

I - Enfanço e jouinesso (1850-1870)

Es lou 30 d'avoust de 1850 que neissé, en Souïssou, à Moudon (Vaud, Souïssou), Carle Louei Óugèni Burnand, cago-niéu d'Audouard e Enrieto Foltz. Es lou tresen d'uno freirié de tres drouloun. Óugèni a dounc doui fraire einat: Ernest e Adrian.

Moudon es uno viloto agradablo, en ribo de la Broye, à-n-un vintenu de kiloumètre au nord-est de Lausanno. À l'ouero d'aro comto devers lei 4500 amo.

Óugèni neissè au castèu de Billens, dins la viloto novo, au n°4 de l'atualo carriero Óugèni Burnand.

La famiho es uno famiho de noutable, bourgeois de Moudon despuei 1630. Lou grand, Carle, castellan de Sepey e de Billens, fuguè prefèt, puei sendi, es-à-dire cònsou de Moudon.

Lou paire, Audouard, tambèn neissu à Moudon en 1814, fuguè, dins un proumié tèms, gârdi fourestié. À la neissènço d'Óugèni, es dins l'armado federalo mounte fai carriero. Courounèu en 1860, sara cap d'armo de l'artiharié en 1870. La maire, Enrieto Foltz, es la fiho de Louei, courounèu d'artiharié, direitour de l'arsena de Morges, en ribo dóu Leman.

E, anas pas crèire que s'agisse eici d'un maridâ-gi arrenja pèr lei famiho... oh, que noun! Vous cavas l'uei se pensas ansin... Figuras-vous, alor qu'Audouard èro encaro qu'un jouvènt, un jour que si permenavo d'à chivau sus la grand routo entre Lausanno e Berno, rescountrè au liè-di Santo-Catarino, uno bello jouvènto que fasié apereici uno escourregudo emé quàuqueis

ami... Aquelo jouvènto avié noum Enrieto e devenguè sa frumò gaire après!

À parti d'aquéu jour benesi, chasque còup qu'Audouard passavo pèr Santo-Catarino, s'arrestavo un moumenet e si levavo lou capèu...

Pèr n'en reveni à la famiho Burnand, vesès que l'a ges d'artisto, ni dóu coustat peirenau, ni dóu coustat meirenau. Dounc, rèn destino Óugèni à deveni pintre... e pamens... n'en reparlaren.

Óugèni vai à l'escolo primàri de Moudon qu'es istalado d'aquéu tèms dins la viloto nauto, dins lou Bourg, coumo li dien lei Moudounés, dins lou castèu de Carouge qu'es toujours, à l'ouero d'aro, uno escolo, mai pèr leis enfant en dificultura.

Figuras-vous lou castèu de Carouge, à gauchou en mountant e, en faci, de l'autre coustat de la carriero un grand oustalas basti en 1649 e qu'a pèr noum L'oustau de Denezzy vo Oustau de Grand Èr. Aquest oustalas, après mant uno trasformacion devendra en plen mitan dóu siècle XXen lou Museon Óugèni Burnand.

Ansin, quand Óugèni juego dins la cour de recreacion emé sei camarado, si douto pas qu'un jour sara un artisto reconouissu e, qu'un siècle plus tard, lei Moudounés dedicaran l'oustau d'en faci à soun obro. Burnand es lou soulet artisto souïsse rouman qu'ague un museon rèn que pèr éu!

Alor qu'Óugèni a tout-bèu-just dès an, au mes de novèmbre de 1860, la famiho quito Moudon pèr Flourènço mounte lou paire, que vèn d'estigança, en 1857, un novèu fusiéu, lou fusiéu Prelat-Burnand, deù coulaboura à la trasformacion de l'armamen italian.

Flourènço, la viloto de l'art pèr eicelènci... Óugèni li bado de plesi en vesitant, emé sei gènt, lei nombrous museon que la ciéuta touscano assouto. Apren l'italian tout en seguissènt lei cours d'uno escolo privado proutestanto car lei Burnand, coumo la majeure-part dei Vaudés soun de proutestant counvincu e praticant! À la fin de l'annado escoulàri, Óugèni es guierdouna dóu proumié prèmi d'italian...

Au mes de jun de 1861, lei Burnand s'entornon en Souïssou, prèchi de Schafouso. Lou courounèu Burnand es nouma direitour de la Soucieta Endustrialo Souïssou de Neuhausen que fabrico lou famous fusiéu Prelat-Burnand, adóuta despuei 1859 pèr l'armado federalo que si n'en servira fin qu'en 1870, annado mounte sara remplaça pèr lou fusiéu Vetterli.

Veici dounc Óugèni e sei fraire marca dins leis escolo de l'endré. Après l'italian, li fau aprendre l'alemand sènso oubliada lou dialèite de l'endré parla pèr sei camarado de classo.

Óugèni rintro au ginnàsi, l'equivalènt de nouastre licèu e, à 17 an, passo sa madureta, es-à-dire soun bachileirat. Sian dounc en 1867. Es l'ouero de chausi un mestié...



— Moudon en Souïssou —

Despuei qu'a quita Moudon, chasco letro que lou brave pichoun escriéu à sei grand vo à de cousin, es clafido de dessin... Verai qu'a un bèu còup de craioun lou drole!... L'agradarié bèn countunia dins aquesto viò!... mai, lou paire es pas d'acuèrdi!!! L'einat, Ernest, fa d'estudi d'ingeniaire, lou segound, Adrian, estúdio lou dre, alor, au tresen, li fau tambèn un bouan mestié en pòchi... Fa dounc marca soun cago-niéu au Pouliteinicum de Zurich, espèci d'escolo pouliteinico mounte Óugèni va estudia l'architeituro. Es gaire apassiouna pèr seis estúdi... Passo mai de tèms à faire lei caricaturò de sei proufessour e de sei camarado qu'à prendre de noto... Pamens, dins lou meme tèms, si fa marca à doui cours que l'interèsson bèn mai: un cours d'istòri de la reneissènço e un cours de literaturo franceso au siècle XVIIen, douna pèr lou proufessour Óugèni Rambert, ome de judici que si rène lèu comte que lou brave jouvènt es pas à sa plaço au cours d'architeituro...

Proufessour e escoulan devènon lèu d'ami cinq sòu. Rambert lou reçube au siéu e li prèsto de libre.

Es l'un d'aquélei libre d'eila que va decida Óugèni d'arresta seis estúdi au Pouliteinicum de Zurich. Fa proun tèms qu'assajo de parla à soun paire de soun àrsi d'apprendre la pinturo. Lou paire que, dins sa jouinesso, fuguè tenta pèr l'art, devino dins soun jouine fiéu un vertadié talènt qu'es en trin de nèisse. Pamens l'oublijo a countunia seis estúdi d'achiteituro que devon dura quatre an...

Quand Óugèni es en tresenco annado, liegisse lou libre dóu pastour Jan-Gaspar Lavater (1), Essai sur la physiognomie, mounte l'autour penso pèr de bouan que chasque ome deù óubei à soun destin.

(1) Jan-Gaspar Lavater (1741-1801), neissu à Zurich, literatour e filousofe souïsse proutes-

tant. Dins sei *Fragments physiognomiques* (1772-1775), fuguè lou proumier à estigança la sciènci dei caratèrè à parti de la coustitucion fisico e particulieramen facialo de l'ome

Lou 12 de febríe de 1870, Óugèni escriéu à sei gènt:

- J'avais l'intention de passer ma soirée à lire la Physiognomie de Lavater, et puis, à peine avais-je commencé qu'une intuition me force à venir converser avec vous. Ces études physiognomiques de Lavater sont un vrai trésor, j'y trouve des réponses et des éclaircissements sans fin, qui me viennent de plus haut dans ce moment d'inquiétude intérieure au sujet de ma vocation.

E, tourna-mai, prego sei gènt de lou leissa estudia la pinturo e lou dessin.

Fin finalo, lou paire si laisso gagna eis idèio de soun cago-niéu e, à la debuto dóu mes de febríe de 1871, alor que li rèsto plus que quàuquei mes pèr davera soun diplomo d'architeite, aceto de lou leissa segui sa voucacien.

Pamens, Óugèni a pas completamen perdu soun tèms au Pouliteinicum. N'en gardara enjusqu'à la fin de sa vido lou soucit de la rigour e dóu travai bèn eisecuta dins sei detai lei plus pichoun...

de segui



Lou site de Prouvènço aro

<http://www.prouvenco-aro.com>



Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro - Tricìo Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho
Tel : 06 83 48 32 67 - lou.journau@prouvenco-aro.com

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum e pichot noum :
Adrèisso :
Meil @ :

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: **25 éuro** — ** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": **30 éuro**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèil : Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvènço aro

Periodicitè : mensuelle.
Jun 2011. N° 267
Prix à l'unitè : 2,10 €
Abonnement pour l'année : 25 €
Date de parution : 5/06/2011.
Dépôt légal : 5 janvier 2011.
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse:
n° 0112G88861 ISSN : 1144-8482
Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association "Prouvènço d'aro"
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur: SA "La Provence"
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.
Directeur administratif: Patricia Dupuy,
18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.
Dessinateur: Gezou. Comité de rédaction:
H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,
P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud,
S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,
J.-P. Gontard.

Memouriau de La Marseillaise

“Viure libre vo mouri”

La memòri

l'avié pas ges de liò dedia à *La Marseillaise* qu'aquel inne es un di simbole de nosto Republico, coume lou drapèu blu, blanc, rouge vo la Mariano.

La Marseillaise es tambèn la liberta counquisto e la difusioun dis idèio republicano dins lou mounde entié. Aro eisisto aqueste pichot museon que fuguè inagura lou 4 de mars, 25 Carriero Thubaneau, à Marsiho. Es un image nouvèu associa au noum de Thubaneau, dins lou quartié de Belsunce, proche l'Alcazar, (la grand Bibliotèco BMVR) lou Port Vièi e lou Museon d'Istòri dóu Cèntre Bourse.



L'espaci de l'ancien Jo de Paumo, situa 25 rue Thubaneau (1ier arrondissement de Marsiho), es liga à la neis-sènço de noste inne naciounau "*La Marseillaise*".

Li Revoulucionàri marsihés se ié recampèron e n'en faguèron lou Clube di Jacobin. Es d'aquí que partiguèron, en 1792 li Federat, en cantant lou cant de Rouget de L'Isle. Souto la Revoulucioun, la Carriero Thubaneau èro la de la Fraternita. Thubaneau vendrié dóu prouvençau, "tuba": l'avié proche lou Couvènt di



Recollet (dins lou meme quartié), un establiment ounte "tubavon" e que se disié "Eis Tubaneou".

Lou bastimen

De 1696 à 1760, sèr de Jo de Paumo, un jo à la modo. La salo es grand (28 m de long) emé uno galarié pèr que li vesitaire pousquesson regarda li jougaire.

À l'Age Mejan, aqueste jo se jougavo dins la carriero e emé la paumo de la man.

La proumiero salo de Jo de Paumo fuguè bastido souto lou règne de Francés lou 1ié. La pelota basco es uno derivo dóu jo de paumo de la debuto.

En 1760 l'endré es trasfourma en salo d'armo. Entre 1780 e 1789, es ramplacado pèr un tiatre.

1790, periodo de la Terrour: Marsiho a uno part ativo e maucouneigudo à la Revoulucioun. Li Clube s'acampon e un cièucle patriouti s'organiso dins la salo.

En 1792, es aqui que Francés Mireur (Grasso 1770 — Egito 1798) mège militàri, engaja di vounlontàtri de l'Eraut, canto lou "*Chant l'Armée du Rhin*". Soun noum es grava sus l'Arc de Trioufle de Paris.

En juillet de 1792, quand la patrio es en dangiè, 500 Marsihés vounlontàri, "lou Bataioun dóu 10 d'avoust", parton pèr Paris souto lis ordre de Francés Moisson. Lou mai jouine a 14 an, lou mai vièi manjo dins si 55 an.

De 1830 à 1832, es uno salo de Musico, emé de councert.

En seguïdo d'un grand encèndi en 1834, s'endevèn un establiment de ban maure. Lou restara enjusqu'en 1980 pièi l'oustau sara barra.

Francés Moisson

(Seloun 1745-Marsiho 1811) Membre dóu Clube de la carriero Thubaneau, n'en devèn lou president en 1791. Gardo naciounau, es blesa à la cambo dóu tèms de la preso di Tuileries.

Lou bataioun di Marsihés metran 27 jour pèr mounta à Paris, en ribejant



lou Rose. De retour à Marsiho en òutobre emé sis ome, soun aculi trioufnalamen

En novèmbre 1792, Francés Moisson es designa pèr prendre la tèsto de l'armado despartementalo, de 6.000 ome.

Glaude Jousè Rouget de Lisle (1760-1836).

Es nascu proche Lons-le-Saunier, dins lou Jura, ounte soun paire èro avocat.

Faguè l'escolo militàri e escriguè, à la demando dóu maire d'Estrasbourg, *Le Chant de guerre pour l'armée du Rhin*, lou 25 d'abriéu 1792. Lou 10 mai 1792, creè *La Marche des Marseillois*.

Coumpausè d'autri cant mai arribè pas à faire, mau-grat acò, uno carriero literàri.

Lou Memouriau

La carriero Thubaneau fuguè un quartié de fiho de marrido vido e d'oustalarié de passo.

Lou lioc es esta reabilita e lou museon permet de faire un viage dins lou tèms, un museon au cor de la Revoulucioun.

Rènd un oumenage à-n-aquéli Federat, citouien patrioto e defensor de la Coustitucioun.

De Marsiho à Paris, dóu tèms de si 27 jour de viage, an expandi à través la Franço, lou cant de Rouget de l'Isle que celebravo la Liberta.

L'espetacle

Es un vertadier espectacle aquelo descuberto bèn asatado au publi que s'apielo sus d'òutis multimèdia: borno interativo, image, voues, musico...) mesclant la proujeicioun d'ima-ge, decor, artifice de tiatre, 3D (image en relièu, ourdinatour emé d'ecran à cristau liquide...).

Dins tres salo se pòu trouba un resu-mit de l'istòri de la Revoulucioun, pièi dous espetacle: un dins la salo dóu Jo de Paumo, emé uno visto à 360°, emé d'efèt de lume e de tubèio, de discours, la taulejado de la vesprado

ounte se menèron li debat emé de voues que raconton lou sacramen, emé de tros de filme, de videò de doucumen d'archièu, la casudo de la Bastiho, pèiro à pèiro: un grand e bèl espetacle.

Dins uno outro salo, coume dins un tiatre, uno outro videò, emé encaro d'artifice, de buste de gip... que parlon: Mirabeau, uno bouquetiero, un journalisto... persounage que prenou vido d'un biais miraclos.

La tresenco salo es reservado i 300 interpretacioun diferènto de noste inne, que poudèn escouta emé d'auriheto. Uno "*Marseillaise*" es cantado pèr li mal-entendènt dins la lengo di signe.

La vesito en entié duro environ 40 minuto.

Lou cant

1790 : Lou 22 de Jun, à l'òcasioun d'un "banquet freirenau" dins la carriero Thubaneau, lou Mount-Pelieren Francés Mireur, qu'avié uno bello voues de tenor faguè clanti aqueste cant incouneigu à Marsiho. Fuguè un estrambord e lou lenden-man, 23 de jun, lou "*Journal des Départements Méridionaux*" publica-vo lou "*chant de guerre aux armées des frontières*".

Tant lèu, lou cant estampa fuguè distribuï à chasque sourdat dóu bataioun di Marsihés. Lou 2 de juillet, lou jour dóu depart li vounlontàri emé dous canoun venguèron environna l'Aubre de la Liberta, tout bèu just planta au Cours St. Louis, en cantant lis estrofo de Rouget de Lisle souto li picamen de man di passant. Pièi lou bataioun se meteguè en routo pèr Paris: es coume acò que nasquè lou "*chant des Marseillais*".

En òutobre 1792: Marsiho festejo sis eros de retour.

1795: *La Marseillaise* devèn cant naciounau.

*Aux armes citoyens
Formez vos bataillons
Marchons, marchons*

La Marseillaise es estado revirado quasimen dins tóuti li lengo dóu mounde, coume cant revolucionàri e de resistènci.

Mémorial de La Marseillaise - 25 carriero Thubaneau - 13001 Marsiho - Duberturo novèmbre, desèmbre, febrí e mars, lou dimècre, lou dissa-te e lou dimenche.

Dóu tèms di vacanço, abriéu, mai e òutobre, de jun à setèmbre, 6/7 jour, de 10 ouro à 12 ouro et de 2 ouro à 6 ouro.

Duberturo òbligatòri lou 14 juillet. Barra lou dilun e en janvié.

Plen tarife à 7 eurò pèr tout lou mounde franc dis estudiant que pagon 5 eurò, à gratis pèr lis enfant acoumpagna d'un parènt.

Tricio Dupuy

Journau publica emé lou councours dóu Councèu Regiounau



dóu Councèu Generau



e mai emé l'ajudo de

la coumuno de Marsiho

